

Unit Eleven

a) The Habitual or the 'mí'-Past

Like the present tense, which is an ongoing action at the time of speaking, the mí-past is the description of an ongoing action in the past. It indicates an action that used to happen regularly for a length of time. Example:

ma hærrúz bemædresé mîræftim
Everyday, we used to go to school.
una tuye in xunè zendegí mikærdæn
They used to live in this house.

To form this tense, the imperfective marker 'mí-' is prefixed to the simple past.

mîræftæm I used to go, I was going
mîræfti
mîræft
mîræftim
mîræftid
mîræftæn

In the case of the compound verbs, only the verbal component is conjugated:

kár mikærdæm I used to work, was working
kár mikærði
kár mikærd
kár mikærdim
kár mikærðid
kár mikærdæn

To negate this tense, add 'né-' to 'mí-'

némiræftæm I was not going
kâr némikærdæm I was not working

The difference between the definite (simple) past and the habitual past is that the former is an action completed at a point in time, i.e., an action that happened once in the past, while the latter is an action which occurred repeatedly over a period of time. Compare:

dirúz bemædresé ræftæm I went to school yesterday.
hærrúz bemædresé mîræftæm I used to go to school everyday.

The first sentence is a one-time action such as a parent's visit to school; the second is a habitual action such as a child's attendance at school.

b) The Past in dašt

In addition to its use as a habitual tense, the mi-past participates in the formation of verbs that express a past, ongoing action. The past in 'dašt' is, of course, the past tense of present in 'dar' (cf., 'dàræm mîræm' [I am in the process of going]). Here, too, both the main verb and the auxiliary verb are conju-

dàštæm míræftæm	I was (in the process of) going
dàšti míræfti	
dàšt míræft	
dàštim míræftim	
dàštid míræftid	
dàštæn míræftæn	

c) The Direct Object Again

In Unit Ten, we said that the definite direct object of action verbs is marked by '-o', ('-ro' after vowels):

bizhæno dídæm	I saw Bizhan.
šomàro némišenasæm	I don't know you.

In the sentences above, the subjects of the verbs 'didæén' (to see) and 'šenaxtæén' (to know [a person]) appear on the verbs as endings: '-æm' (I). The definite direct object may also be suffixed. The suffixes expressing the definite direct object are: '-æm,' '-et,' '-eš,' '-emun,' '-etun,' and '-ešun'. In the formation of the sentence, the subject suffixes '-æm' (I), '-i' (you sing.), etc. precede the direct object suffixes:

dídæmet	I saw you (lit., saw-I-you)
xæridimešun	We bought them (lit., bought-we-them)
némišenasæmetun	I don't know you (lit., not-know-I-you)

Note that after the definite direct object is transformed from a noun marked by '-o' into an ending, it loses such identifying features as naming, expansion through addition of adjectives, and ezafe constructions. Compare:

bæradære bozórge mo'ællémæmo dídæm I saw my teacher's elder brother.

hæsæno dídæm	I saw Hassan.
dídæmeš	I saw him

Vocabulary

lotfæn tekrar konid

fereydun	Fereydun, boy's name
sa'æt (saæt)	hour, clock, watch
piš	ago
ye sa'æte piš	an hour ago
dídæmet	I saw you (sing.)
míræfti	you (sing.) were going
Ferešte	girl's name
dàštæm míræftæm	I was (in the process of) going
postxune (posxune)	post office
hala	now
edare	office (building)

Drill Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

dobare	again
kelas	classroom
resturan	restaurant
mæsjed	mosque
teatr	theater (live)
qæza	food
name	letter (mail)
nevéstæm	I wrote
mínevisæm	I write
pænjere	window
báz kærdæm	I opened
baz mikonæm	I open
košt	he killed
míkoše	he kills
foruxt	he sold
míforuše	he sells
kot	jacket
pušid	he wore
mípuše	he wears

Dialog

- ye sa'æte piš didæmet, kojá mîræfti?
- daštæm mîræftæm postxuné.
- hala (dari) kojá mîri?
- daræm mîræm xuné. to kojá mîri?
- (daræm) mîræm edaré.

Translation

I saw you an hour ago, where were you going?
 I was going to the post office.
 Where are you going now?
 I am going home. Where are you going?
 I am going to the office.

Repetition Drill

See the Dialog, above.

Transformation Drill

bižæno didæm	didæmeš
qæzaro xordæm	xordæmeš
ketabo xundæm	xundæmeš
namæro neveštæm	neveštæmeš
pænjeræro baz kærdæm	bazeš kærdæm

mašino foruxtæm
in koto pušidæm
in filmo dær širaz didæm
un qæzaro tuye un resturan xordæm

foruxtæmeš
pušidæmeš
dær širaz didæmeš
tuye un resturan xordæmeš

End of Unit Eleven

Unit Twelve

Prepositions: A Brief Note

Persian employs two types of prepositions: prepositions that take the ezafe, and prepositions that do not.

a. Prepositions that do not take the ezafe

These prepositions are syntactic markers that define a state or action in broad terms both with regard to space and to motion. They are:

dær-	at, in
be-	to
æz-	from
ba-	with

'dær-' (in, at) is a nonspecific location marker. It points to a general space in which an event takes place:

hæsæn-o dær-bazar did-æm I saw Hassan at the market.

By using 'dær-' (in) in this sentence, the speaker attracts the listener's attention to the area known to both of them as the 'bazar' (market).

'be-' (to) and 'æz-' (from) both refer to motion. 'be-' is motion in the direction of an object. In terms of space, the object may be identified with the speaker or it may be completely distinct and distant from him:

hæsæn be-bazar umæd	Hassan came to the market.
hæsæn be-bazar ræft	Hassan went to the market.

In the first sentence, Hassan joins the speaker (not necessarily physically); it indicates that at the time of the report both the speaker and Hassan are in the market. The second sentence indicates that the speaker and Hassan were at the same place but that Hassan went away in the direction of the 'bazar'.

'æz-' (from) is similar to 'be-' in usage, only in reverse:

hæsæn æz-bazar umæd	Hassan came from the market.
hæsæn æz-bazar ræft	Hassan went from the market.

The first sentence indicates that Hassan arrived from the market and joined the speaker's space. The second sentence indicates that Hassan left the space known to both the listener and the speaker as 'bazar'.

'ba-' (with) is used to indicate that a state of togetherness exists or that an action is completed either with the assistance of another person or by the use of an object:

hæsæn ba-otobus be-bazar ræft	Hassan went to the market by bus.
mæn ba-šoma-m.	I am with you.
u nun-o ba-kard borid.	He cut the bread with a knife.

When these prepositions are combined with the Subject/Agent pronouns, their combination assume a long and a short form. Example:

long form	short form	
be-mæn	be-m	to me
be-to	be-t	to you (sing.)
be-u	be-š	to him/her
be-ma	be-mun	to us
be-šoma	be-tun	to you (pl.)
be-una	be-šun	to them

Similarly:

æz-mæn	æz-æm	from me
æz-to	æz-et	from you (sing.)
æz-u	æz-eš	from him/her
æz-ma	æz-emun	from us
æz-šoma	æz-etun	from you (pl.)
æz-una	æz-ešun	from them

and

ba-mæn	ba-m	with me
æz-u	æz-eš	from him/her

The role of 'dær' (at), 'be' (to), 'æz' (from) and 'ba' (with) is more complex than can be discussed in a Tape Manual. For a detailed discussion, see Lessons Ten and Eleven of the main text.

b. Prepositions that take the ezafe

While 'æz-' (from), 'be-' (to), 'dær-' (in), and 'ba-' (with) deal with space in a general sense, the prepositions that follow specify space for details. They are used mostly in conjunction with the prepositions in a). Some of the prepositions that take the ezafe are listed below:

pošt	back, behind
piš	front, in audience with (used with people)
jelów	directly in front (used with things)
ru	on (touching upper surface)

balá	above (not touching surface)
pæhlú	side
tu	in, inside
pa'in	below
zir	under
kenár	side

Prepositions that do not take the ezafe are usually followed by those which do. The former identifies a general space; the latter defines that space in more detail. Example:

reza dær-tu-ye bank-e.	Reza is inside the bank.
mæn be-zir-e miz ræft-æm.	I went under the table.
mah dær-bala-ye dæræxt-e.	The moon is above the tree.

Although this seems to be the logical way of using these prepositions, speakers have made their own arrangements whereby the categories have either merged or the relations have become obscured. Example:

reza dær bank-e.	Reza is in the bank.
reza tu-ye bank-e.	Reza is in the bank.

Although technically the first sentence defines space in a more general way than the second, often speakers use the two interchangeably.

Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

hæsæn	Hassan, first name (male)
be... nega -kon-	look at
be... nega kærd	looked at
be-farsi tærjome -kon-	translate into Persian
(be-farsi) tærjome kærd	translated into Persian
æz-una -pors-	ask them
æz-una porsid	asked them
číz-i	something
æz-koja -xær-	buy from where
æz-koja xærid	bought from where
ba-hæsæn -r-	go with Hassan
ba-hæsæn ræft	went with Hassan
ba-otobus -r-	go on the bus
ba-otobus ræft	went on the bus
ba-mina hærf -zæn-	speak to Mina
ba-mina hærf zæd	spoke to Mina
tenis	tennis
ba-ki bazi -kon-	play with whom
ba-ki bazi kærd	played with whom

Special Vocabulary: prepositions that take the *ezafe*

pošt-e	behind, at the back of
piš-e	in front of, in audience
jelo-y-e (jelowe)	with (used with people)
ru-y-e	in front of (used with things)
bala-y-e	on
pæhlu-y-e (pæ:lue)	over, above
tu-y-e	beside, at the side of
pa'in-e = pa-y-e	in(to)
zir-e	below, at the bottom of, at the foot of
kenar-e	under
	at the side of

Drill Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

teren (also qætar)	train
taksi	taxi
helkupter	helicopter
motorsiklét	motorcycle
kešti	ship
qayeq	boat (cf., kayak)
dočærxé	bicycle

Basic Sentences

- dar-æm be-hæsæn ye namé mì-nevis-æm.
- mina æz-u kæm-i púl gereft.
- un zæn xéyli be-to negá mi-kon-e.
- doxtær-eš be-mædresè né-mi-r-e.
- in namæ-r-o be-ingilisì tærjomé mì-kon-e.
- æz-unà čiz-i næ-porsid-æm.
- in-o æz-kojá xærìd-i?
- fereštè ba-hæsæn ræft.
- una ba-otobús mì-r-æn.
- bižæn ba-minà hærf né-mi-zæn-e.
- to ba-kì tenis bazì mì-kon-i?

Translation

I am writing a letter to Hassan.
 Mina took some money from him/her.
 That lady doesn't take her eyes off of you (lit., looks at you a lot).
 His/her daughter does not go to school.
 He/she translates this letter into English.
 I didn't ask them anything.
 Where did you buy this from?
 Fereshteh went with Hassan.
 They go (are going) on the bus.
 Bizhan does not talk (is not talking) to Mina.
 Who do you play tennis with?

Repetition Drill

See the Basic Sentences, above.

Transformation Drill (1)

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor from present to past:

daræm behæsæn ye name minevisæm.

...

daštæm behæsæn ye name mineveštæm.

mo'ællem: dare behæsæn ye name minevise.

šagerd: dašt behæsæn ye name minevešt.

mo'ællem: darim behæsæn ye name minevisim.

šagerd: daštım behæsæn ye name mineveštım.

mo'ællem: dari behæsæn ye name minevisi.

šagerd: dašti behæsæn ye name minevešti.

mo'ællem: daræn behæsæn ye name minevisæn.

šagerd: daštæn behæsæn ye name mineveštæn.

mo'ællem: darid behæsæn ye name minevisid.

šagerd: daštıd behæsæn ye name mineveštıd.

mo'ællem: un mærda daræn behæsæn ye name minevisæn.

šagerd: un mærda daštæn behæsæn ye name mineveštæn.

mo'ællem: ostade šoma dare behæsæn ye name minevise.

šagerd: ostade šoma dašt behæsæn ye name minevešt.

mo'ællem: mæno to darim behæsæn ye name minevisim.

šagerd: mæno to daštım behæsæn ye name mineveštım.

mo'ællem: šæbnæmo reza daræn behæsæn ye name minevisæn.

šagerd: šæbnæmo reza daštæn behæsæn ye name mineveštæn.

Transformation Drill (2)

Learn the basic pattern then transform the sentences with the long form of the pronoun into sentences with the short form.

mo'ællem: daræm behæsæn ye name minevisæm.

šagerd: daræm beš ye name minevisæm.

mo'ællem: daræm beto ye name minevisæm.

mo'ællem: daræm bešoma ye name minevisæm.
šagerd: daræm betun ye name minevisæm.

mo'ællem: daræm beuna ye name minevisæm.
šagerd: daræm bešun ye name minevisæm.

mo'ællem: daræm bedustæm ye name minevisæm.
šagerd: daræm beš ye name minevisæm.

mo'ællem: daræm bešæbnæmo bižæn ye name minevisæm.
šagerd: daræm bešun ye name minevisæm.

mo'ællem: daræm behæsæno to ye name minevisæm.
šagerd: daræm betun ye name minevisæm.

mo'ællem: daræm bexahæret ye name minevisæm.
šagerd: daræm beš ye name minevisæm.

mo'ællem: daræm beaqaye qaziyo xanomeš ye name minevisæm.
šagerd: daræm bešun ye name minevisæm.

mo'ællem: daræm bemo'ællemam ye name minevisæm.
šagerd: daræm bešun ye name minevisæm.

Transformation Drill (3) [not on tape!]

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor into sentences with the preposition followed by the short form of the personal pronouns:

mo'ællem: mina æzu kæmi pul migire.

...

šagerd: mina æzeš kæmi pul migire.

mo'ællem: mina æzma kæmi pul migire.
šagerd: mina æzemun kæmi pul migire.

mo'ællem: mina æzto kæmi pul migire.
šagerd: mina æzet kæmi pul migire.

mo'ællem: mina æzmæn kæmi pul migire.
šagerd: mina æzæm kæmi pul migire.

mo'ællem: mina æzuna kæmi pul migire.
šagerd: mina æzešun kæmi pul migire.

mo'ællem: mina æzšoma kæmi pul migire.
šagerd: mina æzetun kæmi pul migire.

mo'ællem: mina æzdustaš kæmi pul migire.

mo'ællem: mina æzšagerdaš kæmi pul migire.
 šagerd: mina æzešun kæmi pul migire.

mo'ællem: mina æzpedæro madæreš kæmi pul migire.
 šagerd: mina æzešun kæmi pul migire.

mo'ællem: mina æzmæno to kæmi pul migire.
 šagerd: mina æzemun kæmi pul migire.

Transformation Drill (4) [not on tape!]

Learn the basic pattern then transform the sentences with the long form of the preposition and the pronoun into sentences with the short form.

mo'ællem: æzuna čizi næporsidim.
 šagerd: æzešun čizi næporsidim.

mo'ællem: æzto
 šagerd: æzet čizi næporsidim.

mo'ællem: æzu
 šagerd: æzeš čizi næporsidim.

mo'ællem: æzšoma
 šagerd: æzetun čizi næporsidim.

mo'ællem: æzduste bæradæret
 šagerd: æzeš čizi næporsidim.

mo'ællem: æzostadaye danešga
 šagerd: æzešun čizi næporsidim.

mo'ællem: æztovo u
 šagerd: æzetun čizi næporsidim.

Transformation Drill (5)

Learn the basic pattern then transform the sentences with '-r(o)' into sentences with the enclitic form of the direct object:

mo'ællem: in namæro beingilisi tærjome mikone.

...

šagerd: beingilisi tærjomæš mikone.

mo'ællem: farsi
 šagerd: befarsi tærjomæš mikone.

mo'ællem: færanse
 šagerd: befæranse tærjomæš mikone

mo'ællem: tor*ki*
šagerd: betor*ki* tærjomæš mikone.

mo'ællem: rusi
šagerd: berusi tærjomæš mikone.

mo'ællem: almani
šagerd: bealmani tærjomæš mikone.

mo'ællem: æzalmani
šagerd: æzalmani tærjomæš mikone.

mo'ællem: æzrusi
šagerd: æzrusi tærjomæš mikone.

mo'ællem: æzhendi
šagerd: æzhendi tærjomæš mikone.

mo'ællem: æzfarsi
šagerd: æzfarsi tærjomæš mikone.

Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mo'ællem: una ba otobus beunja miræn.

mo'ællem: hævapeyma
šagerd: una ba hævapeyma beunja miræn.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: teren
šagerd: una bateren beunja miræn.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: taksi
šagerd: una bataksi beunja miræn.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: helkupter
šagerd: una bahelkupter beunja miræn.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: motorsiklet
šagerd: una bamotorsiklet beunja miræn.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: kešti
šagerd: una bakešti beunja miræn.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: qayeq
 šagerd: una baqayeq beunja miræn.
 mo'ællem: dobare

mo'ællem: dočærxe
 šagerd: una badočærxe beunja miræn
 mo'ællem: dobare

mo'ællem: mašin
 šagerd: una bamašin beunja miræn.
 mo'ællem: dobare

Substitution Drill (2)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mo'ællem: un zæn xeyli beto nega mikone.

mo'ællem: telefon mikone
 šagerd: un zæn xeyli beto telefon mikone.
 mo'ællem: dobare

mo'ællem: name minevise
 šagerd: un zæn xeyli beto name minevise.
 mo'ællem: dobare

mo'ællem: pul mide
 šagerd: un zæn xeyli beto pul mide.
 mo'ællem: dobare

mo'ællem: dærs mide
 šagerd: un zæn xeyli beto dærs mide.
 mo'ællem: dobare

mo'ællem: gol miforuše
 šagerd: un zæn xeyli beto gol miforuše.
 mo'ællem: dobare

mo'ællem: guš mide
 šagerd: un zæn xeyli beto guš mide.
 mo'ællem: dobare

mo'ællem: čiz yad mide
 šagerd: un zæn xeyli beto čiz yad mide.
 mo'ællem: dobare

Substitution Drill (3)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mo'ællem: doxtæreš bemædrese nemire.

mo'ællem: my sister
šagerd: xahæræm bemædrese nemire.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: their friends
šagerd: dustašun bemædrese nemiræn.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: your brother
šagerd: bærædæret bemædrese nemire.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: our children
šagerd: bæččamun bemædrese nemiræn.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: I
šagerd: mæn bemædrese nemiræm.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: we
šagerd: ma bemædrese nemirim.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: these students
šagerd: in šagerda bemædrese nemiræn.
mo'ællem: dobare

mo'ællem: your sons and daughters
šagerd: pesæravo doxtæratun bemædrese nemiræn.
mo'ællem: dobare

Repetition Drill (1)

lotfæn tekrar konid

bižæn bamina hærf nemizæne.
ma bau bazi nemikonim.
bærædæræm baš dærs nemixune.
to bama qæza nemixori.
pedæræm bapedæreš kar nemikone.
mæn bato hærf nemizænæm.
u bažale bazi nækærd.
una babižæn qæza næxordæn.
mæn bærædæræm baš dærs nemiræn.

ma bahæm bebazar næræftim.
 una bahæm dærs mixunæn.
 una bahæm beketabxune nemiræn.

Repetition Drill (2)

lotfæn tekrar konid

to baki tenis bazi mikoni?
 xahæret baki dærs mixune?
 in mašin bači kar mikone?
 šæbnæm baki besinema ræft?
 diruz baki tuye xiyabun hærf mizædi?
 madæreš baki qæza mixore?
 šoma bači beketabxune mirid?
 mæn bači kar mikonæm?
 u bači qali mixære?
 bæradæreš bakiya ræft?
 to bakiya hærf zædi?
 una bakiya bazi kærdæn?

Repetition Drill (3)

lotfæn tekrar konid

mo'ællem pošte mize.
 šagerda pošte dæræn.
 ostademun piše doktoreše.
 mo'ællem jeloye mizeše.
 ketabam ruye mize.
 in šagerd pæhluye un šagerde.
 mo'ællemo šagerdaš tuye kelasešunæn.
 ketabe mæn zire miz nist, ruye mize.
 ketabet zire čeraqe.
 šagerd kenare mize mo'ælleme

End of Unit Twelve

Unit Thirteen

The Subjunctive

For a complete discussion of the subjunctive, present and past, see Lesson Nine of the main text.

Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

čéra	why (question word)
yævaš	slow, soft (voice)
yævaš-tær	slower, softer
čun	because (conjunction)
mi-xa-m... be-r-æm	I want to go
či-kar	what, what work
ænjomæn	society
ænjomæn-e iran-o emrika	The Iran-American Society

Special Vocabulary: Subjunctive Auxiliaries

lotfæn tekrar konid:

bayæd	must
šayæd	perhaps
mi-xa-m	I want to go
fek mi-kon-æm	I think
mi-tun-æm	I am able to
mæjbur-æm (mæžbur-æm)	I have to
lazém-e	it is necessary
momkén-e	it is possible
behtær-e	it is better

Drill Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

sævar mi-š-id	you ride (a car, bike, etc.), board
bolænd	loud, high, tall
medad	pencil
tæmrin	exercise
tond / yævaš	fast (speed)
valibal	volleyball
ruzname (ruznume)	newspaper
parti	party
ne-mi-a-d	he does not come
qælæm	pen
tænha (tæ:na)	alone
dust daræm	I like
dust dašt-æm	I liked

šowhær	husband
šowhær mi-kon-e	she gets married
šowhær kærd	she got married
zæbun (zæban)	language, tongue
konsert	concert
musiqi, muzik	music
labratovar	laboratory
nævar	tape
estæxr	pond, swimming pool
šena	swimming
šena mi-kon-e	he/she swims
šena kærd	he/she swam
qæhvexune (-xane)	teahouse
čay	tea
mi-ferest-æm	I send
ferestad-æm	I sent
xæste (xæsse)	tired
šæhr (šæ:r)	city
beh-tær = xub-tær	better
jaleb	interesting
væxt / væqt	time
digé	other

Dialog

lotfæn guš bedid

bižæn: šoma čéra farsí mîxunîd ?

karl: lotfæn kæmi yævaštær.

bižæn: šoma čéra farsí mîxunîd ?

karl: čun mîxàm beirán bèræm.

bižæn: dær iran čikár mîkonîd?

karl: ingilisí dærs mîdæm.

bižæn: dær kojá?

karl: dær ænjomæne iràno emrikà.

Translation

Bizhan: Why are you (sing., polite) studying Persian?

Karl: Please, a little slower!

Bizhan: Why are you studying Persian?

Karl: Because I want to go to Iran.

Bizhan: What will you do in Iran?

Karl: I will teach English.

Bizhan: Where?

Karl: At the Iran-America Society.

Repetition Drill

See the Dialog, above.

lotfæn tekrar konid

- mitunim tuye estæxre una šena konim.
- bayæd bašun valibal bazi konim.
- šayæd badočærxe bebazar beræn.
- nemitunid bašun farsi hærf bezænid.
- mixan šomaro dær unja bebinæn.
- nemixam to baš tenis bazi koni.
- momkene baye mašine dige berim.
- fek mikonæm xanomešun unja bašæn.
- behtære farsi hærf næzænim.
- momkene betune in ketabo befæranse tærjome kone.
- šayæd dær danešgahe tæbriz dærs bedæm.
- lazeme bašun kæmi hærf bezænæm.
- mæjburæm beš se dolar bedæm.
- mituni æzbanket kæmi pul begiri?
- mixa(d) beænjomæne irano emrika bere.
- nemitune bateren bere, čun pul nædare.
- nemixa(d) inja qæza boxore, čun inja kæsife.
- næbayæd inja bazi kone, čun inja male una nist.
- fek mikonæm beesfæhan bere, čun pedæreš unja kar mikone.
- momkene beinja biya(d), čun mixa(d) bašoma hærf bezæne.
- šayæd tænha zendegi kone, čun dust dare tænha baše.
- mæjburæm bexunæšun beræm, čun bayæd in ketabaro bešun bedæm.
- behtære bataksi berid, čun otobus beunja nemire.

Transformation Drill (1)

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor from process into volition:

Example:

daræm behæsæn ye name minevisæm.

...

mixam behæsæn ye name benevisæm.

mo'ællem: daræm beu telefon mikonæm.

šagerd: mixam beu telefon konæm.

mo'ællem: daræm bebæradæræm kæmi pul midæm.

šagerd: mixam bebæradæræm kæmi pul bedæm.

mo'ællem: daræm bašoma farsi hærf mizænæm.

šagerd: mixam bašoma farsi hærf bezænæm.

mo'ællem: daræm beun zæna nega mikonæm.

šagerd: mixam beun zæna nega konæm.

mo'ællem: dare tuye danešga tenis bazi mikone.

šagerd: mixa(d) tuye danešga tenis bazi kone.

mo'ællem: daræn ye qaliye irani mixæræn.
šagerd: mixan ye qaliye irani bexæræn.

mo'ællem: dari tuye qæhvexune čaj mixori.
šagerd: mixay tuye qæhvexune čaj boxori.

mo'ællem: darim in dæro baz mikonim.
šagerd: mixaym in dæro baz konim.

mo'ællem: dare æzxahæreš kæmi pul migire.
šagerd: mixa(d) æzxahæreš kæmi pul begire.

mo'ællem: dari in ketabaro beingilisi tærjome mikoni.
šagerd: mixay in ketabaro beingilisi tærjome koni.

mo'ællem: daræm tuye estæxretun šena mikonæm.
šagerd: mixam tuye estæxretun šena konæm.

mo'ællem: darim dær ænjomæne irano emrika dærs mixunim.
šagerd: mixaym dær ænjomæne irano emrika dærs bexunim.

Substitution Drill

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mixam behæsæn ye name benevisæm.

mo'ællem: bayæd
šagerd: bayæd behæsæn ye name benevisæm.

mo'ællem: momkene
šagerd: momkene behæsæn ye name benevisæm.

mo'ællem: šayæd
šagerd: šayæd behæsæn ye name benevisæm.

mo'ællem: mitunæm
šagerd: mitunæm behæsæn ye name benevisæm.

mo'ællem: lazeme
šagerd: lazeme behæsæn ye name benevisæm.

mo'ællem: behtære
šagerd: behtære behæsæn ye name benevisæm.

mo'ællem: mæjburæm
šagerd: mæjburæm behæsæn ye name benevisæm.

mo'ællem: fek mikonæm
šagerd: fek mikonæm behæsæn ye name benevisæm.

Repetition Drill

lotfæn tekrar konid

- šoma čera farsi mixunid?
- šoma čera dočærxe sævar mišid?
- šoma čera yævaš hærf mizænid?
- šoma čera bataksi nemirid?
- šoma čera bolænd tælæffoz nemikonid?
- šoma čera bamedad minevisid?
- šoma čera xeyli hærf mizænid?
- šoma čera æzinja mirid?
- šoma čera tæmrin nemikonid?
- šoma čera tuye in danešga dærs midid?
- šoma čera xeyli tond hærf mizænid?
- šoma čera dær tehran zendegi nemikonind?
- šoma čera bahævapeyma nemirid?
- šoma čera bakešti nemirid?
- šoma čera dær forušga kar nemikonid?
- šoma čera bežale telefon nemikonid?
- šoma čera rusi yad nemigirid?
- šoma čera bapedæro madæretun zendegi nemikonid?
- šoma čera valibal bazi nemikonid?
- šoma čera tenis bazi nemikonid?
- šoma čera beradiyo guš nemidid?
- šoma čera ruzname nemixunid?
- šoma čera bepartiyæ ma nemia'id?
- šoma čera tænha zendegi mikonid?
- šoma čera šowhær nemikonid?
- šoma čera ingilisi yad migirid?
- šoma čera zæban dærs midid?

Transformation Drill

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor from present tense to mi-past:

mo'ællem: dær iran čikar mikonid?

...

šagerd: dær iran čikar mikærdid?

mo'ællem: dær bazar čikar mikonid?

šagerd: dær bazar čikar mikærdid?

mo'ællem: dær danešga čikar mikonid?

šagerd: dær danešga čikar mikærdid?

mo'ællem: dær konsert čikar mikonid?

šagerd: dær konsert čikar mikærdid?

mo'ællem: dær labratovar čikar mikonid?

šagerd: dær labratovar čikar mikærdid?

mo'ællem: dær resturan čikar mikonid?
šagerd: dær resturan čikar mikærdid?

mo'ællem: dær estæxr čikar mikonid?
šagerd: dær estæxr čikar mikærdid?

mo'ællem: dær qæhvexune čikar mikonid?
šagerd: dær qæhvexune čikar mikærdid?

mo'ællem: dær postxune čikar mikonid?
šagerd: dær postxune čikar mikærdid?

mo'ællem: dær ketabforuši čikar mikonid?
šagerd: dær ketabforuši čikar mikærdid?

End of Unit Thirteen

Comprehension (1)

The instructor reads the entire passage first at a slow pace and then at normal speed twice. The students listen. Then the instructor asks the students the questions that follow the passage. The students write or record their answers. Then the instructor may ask individual students some of the same questions.

lotfæn guš bedid

diruz bižæno xahæreš bahæm begol foruši ræftæn.
golforuši tuye xiyabune ferdowsi, næzdike bazar bud.
una bamašine pedærešn beunja ræftæn. una mixastæn
čændta gol bexæræn. una mixastæn un golaro bemadærešun bedæn.

bižæno xahæreš æzun golforuši gol næxæridæn. čun golaye
un golforuši xeyli gerun bud. una beye golforušiye
dige ræftæn. golaye in golforuši xeyli xubo ærzun bud.
una čænta gol xæridæno dobare bamašin bexunæšun ræftæn.
madærešun beun gola nega kærdo beuna goft:
"bæččam. xeyli motæšækkeræm. mæn in golaro xeyli dust daræm.

Note: For the benefit of those who wish to write their answers in the Persian script, the pauses between questions are intentionally long.

lotfæn jævab bedid

1. bižæno xahæreš bekoja ræftæn?
2. una bamašine ki beunja ræftæn?
3. golforuši koja bud?
4. una mixastæn dær un golforuši čikar konæn?
5. una mixastæn un golaro beki bedæn?
6. čera una æzun golforuši gol næxæridæn?
7. una æzin golforuši bekoja ræftæn?
8. una dær in golforušiye dige čikar kærdæn?
9. golaye in golforuši četowr bud?
10. madærešun beuna či goft?

Unit Fourteen

The Imperative

For a complete discussion of the imperative see Lesson Eight.

Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

bí-a	come!
bé-r-im	let's (suggestive command) go
bí-a bè-r-im	let's go
muze	museum
park mi-kon-æm	I park
park kærd-æm	I parked
bærá	for (usually with the ezafe: bæra-ye)
bæra-t (= bæra + et)	for you
mohemm	important
xaheš mi-konæm	please (as in 'please don't mention it'; lit., I request)
xaheš kærd-æm	I requested, I asked

Drill Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

mehmun	guest
mehmunxune	a small hotel
asansor	elevator
hæyat	yard (of a house)
baq	garden (orchard)
baqče	small garden (of a house)
ab	water
zæmin	earth, ground, field
zæmin-e bazi	playground
zæmin-e futbal	football field
zæmin-e valibal	volleyball court
zæmin-e bæsketbal	basketball court
zæmin-e tenis	tennis court
mi-zar-æm	I put
gozašt-æm	I put (past)
livan	glass (container)
mi-ndaz-æm	I throw, I spread (a carpet, etc.)
ændaxt-æm	I threw, I spread
hediye = kado	gift
qayem mi-kon-æm	I hide (something)
qayem kærd-æm	I hid (something)
pæhn (pæ:n)	wide
pæhn (pæ:n) mi-kon-æm	I spread (a carpet, etc.)
pæhn kærd-æm	I spread (past)
æsb	horse

bæst-æm	I tied, closed
ketri	kettle
mi-šur-æm	I wash
šost-æm	I washed
mi-riz-æm	I pour
rixt-æm	I poured

Dialog

lotfæn guš bedid

hæmid: sæ'id, bía bérím tûye muzè.

sæ'id: mašino čikar kònim?

hæmid: ye jái pârkeš kon.

sæ'id: mæn púl bæraye belít næðaræm.

hæmid: mohém nist. mæn bærat mîdæm.

sæ'id: xéyli motæšækkéræm.

hæmid: xahés mikonæm.

Translation

Hamid: Sa'id, let's go to the museum.

Sa'id: What do (should) we do with the car?

Hamid: Park it some place.

Sa'id: I don't have money for tickets.

Hamid: That is all right (lit. that is not important. I'll pay for you.)

Sa'id: Thank you very much.

Hamid: Don't mention it.

Repetition Drill

See the Dialog, above.

Repetition Drill

lotfæn tekrár konid

- livano ruye miz mizaræm.
- golo tuye ab ændaxtæm.
- heiyæro pošte mizet qayem kærdæm.
- un qaliro inja pæhn konæ
- sa'ætæmo ruye dæstæm bæstæm.
- mixam in livano bešuræm, xeyli kæsife.
- un abo tuye baqče berizæ
- qaliro ruye zæmine bazi ændaxt.
- mitunid un pænjeræro bebændid?
- lotfæn un ketriro næšuridæ
- lotfæn un ketabo tuye xiyabun nændazidæ
- dæro bebændido biyaid inja piše mænæ
- lotfæn radiyoro ruye miz bezaridæ
- bayæd bebæradæret telefon koni.
- nemixam to mašineto inja park koni.

Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

sæ'id, biya berim tuye muze.

mo'ællem: xune
şagerd: sæ'id, biya berim tuye xune.

mo'ællem: xiyabun
şagerd: sæ'id, biya berim tuye xiyabun.

mo'ællem: bazar
şagerd: sæ'id, biya berim tuye bazar.

mo'ællem: mæsjed
şagerd: sæ'id, biya berim tuye mæsjed.

mo'ællem: ænjomæne irano emrika
şagerd: sæ'id, biya berim tuye ænjomæne irano emrika.

mo'ællem: resturan
şagerd: sæ'id, biya berim tuye resturan.

mo'ællem: qæhvexune
şagerd: sæ'id, biya berim tuye qæhvexune.

mo'ællem: maşin
şagerd: sæ'id, biya berim tuye maşin.

mo'ællem: hotel
şagerd: sæ'id, biya berim tuye hotel.

mo'ællem: mehmunxune
şagerd: sæ'id, biya berim tuye mehmunxune.

Substitution Drill (2)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mæn pul bæraye belit nædaræm.

mo'ællem: qæza
şagerd: mæn pul bæraye qæza nædaræm.

mo'ællem: hotel
şagerd: mæn pul bæraye hotel nædaræm.

mo'ællem: otobus
şagerd: mæn pul bæraye otobus nædaræm.

mo'ællem: taksi
şagerd: mæn pul bæraye taksi nædaræm.

mo'ællem: čaj
šagerd: mæn pul bæraye čaj nædaræm.

mo'ællem: ruzname
šagerd: mæn pul bæraye ruzname nædaræm.

mo'ællem: konsert
šagerd: mæn pul bæraye konsert nædaræm.

mo'ællem: te'atr
šagerd: mæn pul bæraye te'atr nædaræm.

mo'ællem: mehmunxune
šagerd: mæn pul bæraye mehmunxune nædaræm.

mo'ællem: bæstæni
šagerd: mæn pul bæraye bæstæni nædaræm.

mo'ællem: doktor
šagerd: mæn pul bæraye doktor nædaræm.

mo'ællem: radiyo
šagerd: mæn pul bæraye radiyo nædaræm.

mo'ællem: miz
šagerd: mæn pul bæraye miz nædaræm.

Double Substitution Drill

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

mohemm nist. mæn bæraʃ midæm.

mo'ællem: you (sing.) - for him
šagerd: mohemm nist. to bæraš midi.

mo'ællem: he - for me
šagerd: mohemm nist. u bæram mide.

mo'ællem: we - for him
šagerd: mohemm nist. ma bæraš midim.

mo'ællem: they - for us
šagerd: mohemm nist. una bæramun midæn.

mo'ællem: you (pl.) - for him
šagerd: mohemm nist. šoma bæraš midid.

mo'ællem: he - for them
šagerd: mohemm nist. u bærašun mide.

mo'ællem: I - for you (pl.)
šagerd: mohemm nist. mæn bæratun midæm.

mo'ællem: we - for you (sing.)
 šagerd: mohemm nist. ma bærat midim.

mo'ællem: that man - for her
 šagerd: mohemm nist. un mærd bæraš mide.

mo'ællem: this lady - for us
 šagerd: mohemm nist. in xanom bæramun mide.

Transformation

Transform the sentences in simple present into imperative:

mæn ba asansor miræm.	lotfæn baasansor berid!
ma mehmunim.	lotfæn mehmun bašid!
ketriro ruye miz mizaræm.	lotfæn ketriro ruye miz bezarid!
qaliro tuye baqçe mindazæm.	lotfæn qaliro tuye baqçe bendazid!
hediyæro inja qayem mikonæm.	lotfæn hediyæro inja qayem konid!
abo ruye zæmin mirizæm.	lotfæn abo ruye zæmin berizid!
in livanaro mišuræm.	lotfæn in livanaro bešurid!
un mašino park mikonæm.	lotfæn un mašino park konid!
un ketabaro æzeš migiræm.	lotfæn un ketabaro æzeš begirid!
rusi yad nemigiræm.	lotfæn rusi yad nægirid!
ma tænha zendegi mikonim.	lotfæn tænha zendegi konid!
mæn valibal bazi mikonæm.	lotfæn valibal bazi konid!

End of Unit Fourteen

Comprehension (2)

The instructor reads the entire passage first at a slow pace and then at normal speed. The students listen. Then the instructor asks the students the questions that follow the passage. The students write or record their answers. The instructor may ask individual students some of the same questions.

Note: For the benefit of those who wish to write their answers in the Persian script, the pauses between questions are intentionally long.

lotfæn guš bedid:

čænd ruz piš mæno dustæm reza mixastim besinæma berim. čun otobus æzunja bexiyabune ferdowsi nemiræft, ma mæjbur šodim bataksi beunja berim. taksiyaye šæhre ma xeyli gerun hæstæn. mæn, čun pul bæraye taksi nædaštæm, bedustæm goftæm: "reza, mæn pul bæraye taksi nædaræm."

dustæm goft: "mohemm nist. mæn pul daræm. mæn pule taksiye toro midæm."

bæ'd æzsinæma, ma ræftim tuye ye resturano qæza xordim. dobare, væqti mixastim æzsinæma biyaim birun, mæn bereza goftæm: "reza. mæn pul bæraye qæza hæm nædaræmæ"

reza goft: "mæn hæm pul bæraye to nædaræm."

bæ'd ma ræftim piše re'ise resturano beu goftim: "ma tuye resturane šoma qæza xordim, væli pul nædarim..."

re'ise resturan goft: "mohemm nist. mæn kare xeyli xubi bæraye šoma daræm. in ketriyo in livanaro bešurid. un qaliye bozorgo bæraye mehmuna unja pæhn konid væ un mizo sændæliyaye kæsifo tæmiz konid..."

væqti hæmeye resturan xub tæmiz šod, ma æzre'ise resturan xoda hafezi kærdimo bexuneye dustæm bærgæštım.

lotfæn jævab bedid:

1. u væ dusteš mixastæn čikar konæn?
2. sinæma tuye kodum xiyabun bud?
3. čera una bataksi ræftæn?
4. bæ'd æzsinæma una bekoja ræftæn?
5. bæ'd æzqæza u bereza či goft?
6. reza beu či goft?
7. una bere'ise resturan či goftæn?
8. re'ise resturan beuna či goft?
9. væqti una æzresturan birun umædæn bekoja ræftæn?
10. čera una mæjbur šodæn tuye un resturan kar konæn?

Unit Fifteen

For a complete discussion of question words see Lesson Six of the main text.

Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

æhmæd	Ahmad, first name (male)
lebas	clothes
lebasšui	dry cleaners
žila	Zhila, first name (female)
piyade	on foot
čeqæd (čeqædr)	how much (question word)
dær hodud-e	about, approximately
tomæn (tuman)	10 rials (rial is the monetary unit of Iran)
hič...næ-dar-æm	I don't have...at all
kif	purse, wallet, briefcase
xali	empty
pæs	then, in that case
mersi = motæškkeræm	thank you!

Drill Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

eslaid	slide (photograph)
'æks	photo, picture
sigar	cigarette
dolar	dollar
sent	cent
ya	or
yen	yen (Japanese monetary unit)
sefaræt	embassy
'ækkasi	photo shop, photography
pelaž	seaside
bimarestan	hospital
kelid	key
šekær	sugar
qæhve (qæ:ve)	coffee
fæqæt	only
mive	fruit

Special Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

esm	name
æhl-e	from, native of
iyalæt	state
minnesota	Minnesota

pæræstar = ners	nurse
næ (xeyr; næ-xeyr)	no
qeyr æz...	except (for), besides
zæban-šenás	linguist
zæban-šenás-i	linguistics
rævan	soul, psyche
rævan-šenás	psychologist
rævan-šenás-i	psychology

Dialog

lotfæn guš bedid:

æhmæd: káy mixai béri lebasšui ?
 žila: ye sa'æte dige.
 æhmæd: piyadé miri ya bamašín ?
 žila: piyadé miræm. xéyli dur nist.
 æhmæd: čéqæd pul báera lebasá mixai ?
 žila: dærhodúde hæšt tomæn.
 æhmæd: čéqæd pul dári?
 žila: mæn hič pul nædaræm. kifæm xaliye.
 æhmæd: (pæs) bía in dæh tomæno bégir!
 žila: mérsi.

Translation

Ahmad: When do you want to go to the dry cleaners?
 Zhila: An hour from now.
 Ahmad: Are you walking or going in the car?
 Zhila: I am walking. It is not very far.
 Ahmad: How much money do you need (lit., want) for the clothes?
 Zhila: About eight *tumans*.
 Ahmad: How much money do you have?
 Zhila: I don't have any (money). My purse is empty.
 Ahmad: In that case, here, take this ten *tuman* bill!
 Zhila: Thank you!

Repetition Drill

See the Dialog, above.

Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mæn hič pul nædaræm. kifæm xaliye.

mo'ællem: he
 šagerd: u hič pul nædare. kifeš xaliye.

mo'ællem: they
 šagerd: una hič pul nædaræn. kifašun xaliye.

mo'ællem: we
 šagerd: ma hič pul nædarim. kifamun xaliye.

mo'ællem: you (pl.)
 šagerd: šoma hič pul nædarid. kifatun xaliye.

mo'ællem: you (sing.)
 šagerd: to hič pul nædari. kifet xaliye.

mo'ællem: your friends
 šagerd: dustatun hič pul nædaræn. kifašun xaliye.

mo'ællem: his brother
 šagerd: bæradæreš hič pul nædare. kifeš xaliye.

Substitution Drill (2)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

biya in dæh tomæno begir!

mo'ællem: ketaba
 šagerd: biya in ketabaro begir!

mo'ællem: qælæma
 šagerd: biya in qælæmaro begir!

mo'ællem: pula
 šagerd: biya in pularo begir!

mo'ællem: 'æksa
 šagerd: biya in 'æksaro begir!

mo'ællem: eslæyda
 šagerd: biya in eslæydaro begir!

mo'ællem: kelida
 šagerd: biya in kelidaro begir!

mo'ællem: gola
 šagerd: biya in golaro begir!

mo'ællem: ruznamea
 šagerd: biya in ruznamearo begir!

mo'ællem: qali
 šagerd: biya in qaliro begir!

mo'ællem: belit
 šagerd: biya in belito begir!

mo'ællem: dočærxe

mo'ællem: dolar
 šagerd: biya in dolaro begir!

Substitution Drill (3)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

čeqæd pul bæra lebasa mixay?

mo'ællem: eslæyda
 šagerd: čeqæd pul bæra eslæyda mixay?

mo'ællem: 'æksa
 šagerd: čeqæd pul bæra 'æksa mixay?

mo'ællem: qaliya
 šagerd: čeqæd pul bæra qaliya mixay?

mo'ællem: miz
 šagerd: čeqæd pul bæra miz mixay?

mo'ællem: sigara
 šagerd: čeqæd pul bæra sigara mixay?

mo'ællem: ketab
 šagerd: čeqæd pul bæra ketab mixay?

mo'ællem: televiziyon
 šagerd: čeqæd pul bæra televiziyon mixay?

mo'ællem: belita
 šagerd: čeqæd pul bæra belita mixay?

mo'ællem: ina
 šagerd: čeqæd pul bæra ina mixay?

mo'ællem: in mašin
 šagerd: čeqæd pul bæra in mašin mixay?

Substitution Drill (4)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

key mixay beri lebasšu'i?

mo'ællem: xuneye bærædæret
 šagerd: key mixay beri xuneye bærædæret?

mo'ællem: piše doktor
 šagerd: key mixay beri piše doktor?

mo'ællem: kelas
 šagerd: key mixay beri kelas?

mo'ællem: forudga
 šagerd: key mixay beri forudga?

mo'ællem: te'atr
 šagerd: key mixay beri te'atr?

mo'ællem: pelaž
 šagerd: key mixay beri pelaž?

mo'ællem: 'ækkasi
 šagerd: key mixay beri 'ækkasi?

mo'ællem: sefaræt
 šagerd: key mixay beri sefaræt?

mo'ællem: resturan
 šagerd: key mixay beri resturan?

mo'ællem: bimarestan
 šagerd: key mixay beri bimarestan?
 mo'ællem: edare
 šagerd: key mixay beri edare?

Double Substitution Drill

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

piyade miri ya bamašin?

mo'ællem: by ship - by plane
 šagerd: bakešti miri ya bahævapeyma?

mo'ællem: by taxi - by bus
 šagerd: bataksi miri ya baotobus?

mo'ællem: by train - by bicycle
 šagerd: bateren miri ya badočærxe?

mo'ællem: by boat - by helicopter
 šagerd: baqayeq miri ya bahelkupter?

mo'ællem: by bus - on foot
 šagerd: baotobus miri ya piyade?

mo'ællem: by plane - by train
 šagerd: bahævapeyma miri ya bateren?

mo'ællem: on horseback - by car

Transformation Drill (1)

Learn the pattern sentence then transform the affirmative sentences provided into negative:

piyade miræm. xeyli dur nist.

...

piyade nemiræm. xeyli dure.

mo'ællem: baotobus miræm. xeyli dur nist.

šagerd: baotobus nemiræm. xeyli dure.

mo'ællem: badočærxe miræm. xeyli dur nist.

šagerd: badočærxe nemiræm. xeyli dure.

mo'ællem: baæsb miræm. xeyli dur nist.

šagerd: baæsb nemiræm. xeyli dure.

mo'ællem: baqayeq miræm. xeyli dur nist.

šagerd: baqayeq nemiræm. xeyli dure.

mo'ællem: bakešti miræm. xeyli dur nist.

šagerd: bakešti nemiræm. xeyli dure.

mo'ællem: bamotorsiklet miræm. xeyli dur nist.

šagerd: bamotorsiklet nemiræm. xeyli dure.

mo'ællem: bahelkupter miræm. xeyli dur nist.

šagerd: bahelkupter nemiræm. xeyli dure.

mo'ællem: batakxi miræm. xeyli dur nist.

šagerd: batakxi nemiræm. xeyli dure.

mo'ællem: bateren miræm. xeyli dur nist.

šagerd: bateren nemiræm. xeyli dure.

Transformation Drill (2)

Learn the pattern sentence then transform the negative sentences provided into affirmative:

mæn hič pul nædaræm.

...

mæn xeyli pul daræm.

mo'ællem: mæn hič væxt nædaræm.

šagerd: mæn xeyli væxt daræm.

mo'ællem: mæn hič kar nædaræm.

šagerd: mæn xeyli kar daræm.

mo'ællem: mæn hič bæčče nædaræm.
šagerd: mæn xeyli bæčče daræm.

mo'ællem: ma hič qæza nædarim.
šagerd: ma xeyli qæza darim.

mo'ællem: šoma hič čay nædarid.
šagerd: šoma xeyli čay darid.

mo'ællem: una hič šekær nædaræn.
šagerd: una xeyli šekær daræn.

mo'ællem: to hič bæstæni nædari.
šagerd: to xeyli bæstæni dari.

mo'ællem: u hič sigar nædare.
šagerd: u xeyli sigar dare.

mo'ællem: mæn hič qæhve nædaræm.
šagerd: mæn xeyli qæhve daræm.

Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute:

Note: Do not attempt to repeat the correct sentence provided by the instructor; compare your response with it.

mo'ællem: ye sa'æte dige.
šagerd: tekrrar

mo'ællem: se
šagerd: se sa'æte dige.

mo'ællem: hæft
šagerd: hæft sa'æte dige.

mo'ællem: noh
šagerd: noh sa'æte dige.

mo'ællem: pænĵ
šagerd: pænĵ sa'æte dige.

mo'ællem: hæšt
šagerd: hæšt sa'æte dige.

mo'ællem: šiš
šagerd: šiš sa'æte dige.

mo'ællem: čar
šagerd: čar sa'æte dige.

mo'ællem: do
šagerd: do sa'æte dige.

mo'ællem: dæh
šagerd: dæh sa'æte dige.

Drill (2)

Listen to the pattern sentence then substitute:

Note: Do not attempt to repeat the correct sentence provided by the instructor; compare your response with it.

mo'ællem: dær hodude hæšt tomæn.
šagerd: tekrrar

mo'ællem: pænj riyal
šagerd: dær hodude pænj riyal.

mo'ællem: se dolar
šagerd: dær hodude se dolar.

mo'ællem: noh sent
šagerd: dær hodude noh sent.

mo'ællem: hæft yen
šagerd: dær hodude hæft yen.

mo'ællem: šiš tomæn
šagerd: dær hodude šiš tomæn.

mo'ællem: dæh riyal
šagerd: dær hodude dæh riyal.

mo'ællem: ye tomæn
šagerd: dær hodude ye tomæn.

mo'ællem: čar sent
šagerd: dær hodude čar sent.

mo'ællem: hæšt dolar
šagerd: dær hodude hæšt dolar.

mo'ællem: do tomæn
šagerd: dær hodude do tomæn.

Dialog Preparation

These preparatory questions and answers are designed to enable the student to answer questions on a given topic as well as to provide a model for such topics and conversations.

lotfæn guš bedid:

- esme šoma čiye?
- esme mæn jorje.

- jorj, šoma æhle kodum iyalætid?
- mæn æhle iyalæte minesotam.

- šoma čændta bærädæro xahær darid?
- mæn do bærädæro ye xahær daræm.

- bærädæratun čikar mikonæn ? (koja kar mikonæn?)
- yekišun mo'ælleme. yekišunæm tuye bank kar mikone.

- xahæretun čikar mikone?
- xahæræm tuye bimarestan kar mikone.

- xahæretun pæræstare ? (xahæretun nerse?)
- bæle, pæræstare.

- šoma inja qeyr æzfarsi či mixunid?
- qeyr æzfarsi zæbanšenasi mixunæm.

- dustetun qeyr æzfarsi či mixune?
- u qeyr æzfarsi rævanšenasi mixune.

- xeyli motæššækkeræm jorj.
- xaheš mikonæm.

End of Unit Fifteen

Comprehension (3)

The instructor reads the entire passage first at a slow pace and then at normal speed. The students listen. Then the instructor asks the students the questions that follow the passage. The students write or record their answers. The instructor may ask individual students some of the same questions.

Note: For the benefit of those who wish to write their answers in the Persian script, the pauses between questions are intentionally long.

lotfæn guš bedid:

čænd ruz piš bižæno dusteš bemædrese næræftæn. una bahæm bebank ræftæn. dær bank pedære bižæno didæn. pedære bižæn dær un bank kar mikone. bižæn mixast æzpedæreš kæmi pul begire.

bižæno dusteš piyade æzbank bebazar ræftæn. bazar æzbank xeyli dur næbud. dær bazar una mixastæn čændta sæfhe bexæræn.

čun un ruz forušgahe sæfhe foruši baz næbud, una nætunestæn sæfhe bexæræn. næzdike un sæfhe foruši ye bæstæni forušiye modern bud. una beun bæstæni foruši ræftæno kæmi bæstæni xordæn. bæstæniye un bæstæni foruši xeyli xub bud.

sa'æte se bižæno dusteš bexune umædæn. madære bižæn æzuna porsid, "mædrese emruz četowr bud?"

una goftæn, "ma emruz bemædrese næræftim!"

lotfæn jævab bedid:

1. bižæno dusteš bekoja næræftæn?
2. una čera bebank ræftæn?
3. una čera bebazar ræftæn?
4. bazar æzbank dur bud?
5. bižæno dusteš bači bebazar ræftæn?
6. čera una nætunestæn æzun sæfhe foruši sæfhe bexæræn?
7. bæ'd æz sæfhe foruši una bekoja ræftæn?
8. bæstæniye un bæstæni foruši četowr bud?
9. una sa'æte čænd bexune umædæn?
10. madære bižæn æzuna či porsid?
11. una či jævab dadæn?

Unit Sixteen

For a complete discussion of the indefinite noun (unstressed '-i'), see Lesson Two; for stressed '-í' and Comparison of Adjectives, see Lesson Three.

Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

benz	Mercedes Benz
rast mi-g-i?	really? is that right?
hæmin em-ruz	right today
æslæn (cf. hič)	not at all (takes negative verb)
bavær mi-kon-æm	I believe
bavær kærd-æm	I believed
fuleks	Volkswagen
qæšæng	beautiful
ræng	color
næzær	opinion
be-næzær-e to / be-næzær-e	in your opinion
hær	whatever, whichever

Special Vocabulary: Days of the week

lotfæn tekrar konid:

hæfte	week
ruz-a-ye hæfte	days of the week
šæmbe (šænbe)	Saturday (1st day of the week)
ye šæmbe	Sunday
do šæmbe	Monday
se šæmbe	Tuesday
čar šæmbe	Wednesday
pænĵ šæmbe (šæb-e jom'e)	Thursday
jom'e (jo:me)	Friday

Drill Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

sefid	white
siya(h)	black
sorx (qermez)	red
bænæfš	purple
zærd	yellow
xakestær-i	gray
suræt-í	pink
narænĵ-í	orange (color)
ruz	day
ma(h)	month, moon

dišæb	last night
sob(h)	morning
æ'l'an	right now
dæqiqe (dæqqe)	minute
moškel (mošgel)	difficult
asun (asan)	easy
divar	wall
kuta(h)	short, low
kuče	back street, alley
yæxčal	refrigerator
televiziyon-e ræng-i	color television
piyano	piano
gitar	guitar
jip	jeep
sæfhe (sæ:fe)	record (music), page (book)
boluz	blouse
damæn	skirt
šælvær	pants
piræn (pirahæn)	shirt
kot-o šælvær	suit
keravat	necktie
ængoštær	ring (wedding)
poliver	pullover
palto	overcoat
mayo	bathing suit

Dialog

lotfæn guš bedid:

reza: mína, mašine bènzaemo forúxtæm. mixam ye fuléks bèxæræm.

mina: rást mígi? čéra? mixai ye mašine ærzuntær bèxæri?

reza: bæle, mašine kučiktær behtære. emruz fuléks behtærín mašin-e.

mina: káy fulékseto mixæri?

reza: hæmin emrúz.

mina: mæn æslæn ino bavær némikonæm.

reza: bavær kòn. púlešo diruz tuye bank gozáštæm. benæzære

tò če rængi bèxæræm?

reza: némidunæm. hær rængi dùst dâri.

Translation

Reza: Mina, I sold my Mercedes Benz. I want to buy a Volkswagen.

Mina: Really? Why? Do you want to buy a cheaper car?

Reza: Yes. Small cars are better. Today Volkswagen is the best car.

Mina: When are you buying your Volkswagen?

Reza: Right today.

Mina: I don't believe this at all!

Reza: Believe me. I put money for it in the bank yesterday. In your opinion, what color should I buy?

Mina: I don't know. Whatever color you like.

Repetition Drill

See the Dialog, above.

Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mina, mašine benzæmo foruxtæm.

mo'ællem: sefid

šagerd: mina, mašine sefidæmo foruxtæm.

mo'ællem: siya

šagerd: mina, mašine siyahæmo foruxtæm.

mo'ællem: qermez

šagerd: mina, mašine qermezæmo foruxtæm.

mo'ællem: abi

šagerd: mina, mašine abimo foruxtæm.

mo'ællem: zærd

šagerd: mina, mašine zærdæmo foruxtæm.

mo'ællem: xakestæri

šagerd: mina, mašine xakestærimo foruxtæm.

mo'ællem: narænji

šagerd: mina, mašine narænjimo foruxtæm.

mo'ællem: suræti

šagerd: mina, mašine surætimo foruxtæm.

mo'ællem: bozorg

šagerd: mina, mašine bozorgæmo foruxtæm.

mo'ællem: kučik

šagerd: mina, mašine kučikæmo foruxtæm.

mo'ællem: fuleks

šagerd: mina, mašine fuleksæmo foruxtæm.

Substitution Drill (2) [Not on Tape!]

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

diruz æzbazar qaliye xubi xæridæm.

mo'ællem: mašin

šagerd: diruz æzbazar mašine xubi xæridæm.

mo'ællem: televiziyon
 šagerd: diruz æzbazar televiziyone xubi xæridæm.

mo'ællem: ængoštær
 šagerd: diruz æzbazar ængoštære xubi xæridæm.

mo'ællem: keravat
 šagerd: diruz æzbazar keravate xubi xæridæm.

mo'ællem: koto šælvar
 šagerd: diruz æzbazar koto šælvare xubi xæridæm.

mo'ællem: piræn
 šagerd: diruz æzbazar piræne xubi xæridæm.

mo'ællem: yæxčal
 šagerd: diruz æzbazar yæxčale xubi xæridæm.

mo'ællem: gitar
 šagerd: diruz æzbazar gitare xubi xæridæm.

mo'ællem: damæn
 šagerd: diruz æzbazar damæne xubi xæridæm.

mo'ællem: sæfhe
 šagerd: diruz æzbazar sæfheye xubi xæridæm.

Substitution Drill (3)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mixam ye fuleks bexæræm.

mo'ællem: poliver
 šagerd: mixam ye poliver bexæræm.

mo'ællem: palto
 šagerd: mixam ye palto bexæræm.

mo'ællem: televiziyone rængi
 šagerd: mixam ye televiziyone rængi bexæræm.

mo'ællem: ængoštær
 šagerd: mixam ye ængoštær bexæræm.

mo'ællem: mayo
 šagerd: mixam ye mayo bexæræm.

mo'ællem: piræn
 šagerd: mixam ye piræn bexæræm.

mo'ællem: damæn
 šagerd: mixam ye damæn bexæræm.

mo'ællem: sæfhe
 šagerd: mixam ye sæfhe bexæræm.

mo'ællem: gitar
 šagerd: mixam ye gitar bexæræm.

Triple Substitution Drill

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

mašine benz æzfuleks qæšængtære.

mo'ællem: bank - resturan - dur
 šagerd: bank æzresturan durtære.

mo'ællem: forušga - danešga - næzdik
 šagerd: forušga æzdanešga næzdiktære.

mo'ællem: in kar - un kar - asun
 šagerd: in kar æzun kar asuntære.

mo'ællem: in dæræxt - un xune - bolænd
 šagerd: in dæræxt æzun xune bolændtære.

mo'ællem: divare ma - divare šoma - kuta
 šagerd: divare ma æzdivare šoma kutatære.

mo'ællem: in kuče - xiyabune ferdowsi - šoluq
 šagerd: in kuče æzxiyabune ferdowsi šoluqtære.

mo'ællem: in medada - un qælæma - gerun
 šagerd: in medada æzun qælæma geruntære.

mo'ællem: næqšeye in šæhr - næqšeye un šæhr - xub
 šagerd: næqšeye in šæhr æznæqšeye un šæhr behtære (xubtære).

mo'ællem: in mehmunxune - un hotel - ærzun
 šagerd: in mehmunxune æzun hotel ærzuntære.

mo'ællem: bazare tehran - forušgahe ferdowsi - xælvæt
 šagerd: bazare tehran æzforušgahe ferdowsi xælvætære.

Transformation Drill (1)

Learn the pattern sentence then transform the sentences provided by the instructor:

emruz fuleks behtærin mašine.

...

diruz fuleks behtærin mašin bud.

mo'ællem: emruz fuleks qæšængtærin mašine.

šagerd: diruz fuleks qæšængtærin mašin bud.

mo'ællem: emruz fuleks ærzuntærin mašine.

šagerd: diruz fuleks ærzuntærin mašin bud.

mo'ællem: emruz fuleks jalebtærin mašine.

šagerd: diruz fuleks jalebtærin mašin bud.

mo'ællem: emruz fuleks geruntærin mašine.

šagerd: diruz fuleks geruntærin mašin bud.

mo'ællem: emruz fuleks moderntærin mašine.

šagerd: diruz fuleks moderntærin mašin bud.

mo'ællem: emruz fuleks bozorgtærin mašine.

šagerd: diruz fuleks bozorgtærin mašin bud.

mo'ællem: emruz fuleks bædtærin mašine.

šagerd: diruz fuleks bædtærin mašin bud.

mo'ællem: emruz fuleks kučiktærin mašine.

šagerd: diruz fuleks kučiktærin mašin bud.

mo'ællem: emruz fuleks mohemmtærin mašine.

šagerd: diruz fuleks mohemmtærin mašin bud.

Transformation Drill (2) [Not on Tape!]

Repeat the basic pattern, then transform:

in mašin æzun mašin bozorgtære.

...

in mašin æzhæme mašina bozorgtære.

mo'ællem: in xune æzun xune qæšængtære.

šagerd: in xune æzhæme xuneha qæšængtære.

mo'ællem: in fuleks æzun fuleks qæšængtære.

šagerd: in fuleks æzhæme fuleksa qæšængtære.

mo'ællem: in yæxčal æzun yæxčal qæšængtære.

šagerd: in yæxčal æzhæme yæxčala qæšængtære.

mo'ællem: in ængoštær æzun ængoštær qæšængtære.
šagerd: in ængoštær æzhæme ængoštæra qæšængtære.

mo'ællem: in gitar æzun gitar qæšængtære.
šagerd: in gitar æzhæme gitara qæšængtære.

mo'ællem: in motorsiklet æzun motorsiklet qæšængtære.
šagerd: in motorsiklet æzhæme motorsikleta qæšængtære.

mo'ællem: in qayeq æzun qayeq qæšængtære.
šagerd: in qayeq æzhæme qayeqa qæšængtære.

mo'ællem: in jip æzun jip qæšængtære.
šagerd: in jip æzhæme jipa qæšængtære.

mo'ællem: in miz æzun miz ærzuntære.
šagerd: in miz æzhæme miza ærzuntære.

mo'ællem: in keravat æzun keravat geruntære.
šagerd: in keravat æzhæme keravata geruntære.

mo'ællem: in hotel æzun hotel tæmiztære.
šagerd: in hotel æzhæme hotela tæmiztære.

mo'ællem: in šæhr æzun šæhr moderntære.
šagerd: in šæhr æzhæme šæhra moderntære.

mo'ællem: in dærs æzun dærs jalebtære.
šagerd: in dærs æzhæme dærsa jalebtære.

mo'ællem: in pelaž æzun pelaž næzdiktære.
šagerd: in pelaž æzhæme pelaža næzdiktære.

mo'ællem: in hendune æzun hendune širintære.
šagerd: in hendune æzhæme henduneha širintære.

Transformation Drill (3) [Not on Tape!]

Repeat the basic pattern, then transform:

in ketab bexubiye un ketab nist.

...

un ketab æzin ketab behtære.

mo'ællem: in mašine sorx bexubiye un mašine sefid nist.
šagerd: un mašine sefid æzin mašine sorx behtære.

mo'ællem: in piræne gerun bexubiye in piræne ærzun nist.
šagerd: un piræne ærzun æzin piræne gerun behtære.

mo'ællem: in qali bebozorgiye un qali nist.
šagerd: un qali æzin qali bozorgtære.

mo'ællem: in xuneye kučik beduriye un xuneye bozorg nist.

mo'ællem: in resturan begeruniye un resturan nist.
šagerd: un resturan æzin resturan geruntære.

mo'ællem: in hotel betæmiziye un hotel nist.
šagerd: un hotel æzin hotel tæmiztære.

mo'ællem: in qæhvexune benæzdikiye un qæhvexune nist.
šagerd: un qæhvexune æzin qæhvexune næzdiktære.

mo'ællem: in divar bebolændiye un divar nist.
šagerd: un divar æzin divar bolændtære.

mo'ællem: in bæčče bekæsifiye un bæčče nist.
šagerd: un bæčče æzin bæčče kæsiftære.

Transformation Drill (4)

Learn the basic pattern, then transform the sentences provided by the instructor:

benæzære to če rængi bexæræm?

...

benæzæret kodum rængo bexæræm?

mo'ællem: benæzære to če mašini bexæræm?
šagerd: benæzæret kodum mašino bexæræm?

mo'ællem: benæzære to če televiziyoni bexæræm?
šagerd: benæzæret kodum televiziyono bexæræm?

mo'ællem: benæzære to če qali'i bexæræm?
šagerd: benæzæret kodum qaliro bexæræm?

mo'ællem: benæzære to če sæfhe'i bexæræm?
šagerd: benæzæret kodum sæfhæro bexæræm?

mo'ællem: benæzære to če yæxčali bexæræm?
šagerd: benæzæret kodum yæxčalo bexæræm?

mo'ællem: benæzære to če motorsikleti bexære?
šagerd: benæzæret kodum motorsikleto bexære?

mo'ællem: benæzære to če qælæmi bexæræn?
šagerd: benæzæret kodum qælæmo bexæræn?

mo'ællem: benæzære to če ruzname'i bexæræn?
šagerd: benæzæret kodum ruznamæro bexæræn?

mo'ællem: benæzære to če xune'i bexæræm?
šagerd: benæzæret kodum xunæro bexæræm?

Transformation Drill (5) [Not on Tape!]

Learn the basic pattern, then transform the sentences provided by the instructor:

če rængi dust dari?

...

kodum rængo dust dari?

mo'ællem: četowr mašini dust dari?

šagerd: kodum mašino dust dari?

mo'ællem: četowr hoteli dust dari?

šagerd: kodum hotelo dust dari?

mo'ællem: četowr ketabi dust dari?

šagerd: kodum ketabo dust dari?

mo'ællem: četowr televiziyoni dust dari?

šagerd: kodum televiziono dust dari?

mo'ællem: četowr sæfhe'i dust dari?

šagerd: kodum sæfhæro dust dari?

mo'ællem: četowr doxtæri dust dari?

šagerd: kodum doxtæro dust dari?

mo'ællem: četowr ruzi dust dari?

šagerd: kodum ruzo dust dari?

mo'ællem: če sigari dust dari?

šagerd: kodum sigaro dust dari?

mo'ællem: če ja'i dust dari?

šagerd: kodum jaro dust dari?

mo'ællem: četowr estæxri dust dari?

šagerd: kodum estæxro dust dari?

mo'ællem: četowr keravati dust dari?

šagerd: kodum keravato dust dari?

mo'ællem: če filmi dust dari?

šagerd: kodum filmo dust dari?

Simple Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

Note: Do not attempt to repeat the correct sentence provided by the instructor; compare your response with it.

mæn æslæn ino bavær nemikonæm.

mo'ællem: eat
šagerd: mæn æslæn ino nemixoræm.

mo'ællem: repeat
šagerd: mæn æslæn ino tekrrar nemikonæm.

mo'ællem: write
šagerd: mæn æslæn ino neminevisæm.

mo'ællem: say
šagerd: mæn æslæn ino nemigæm.

mo'ællem: learn
šagerd: mæn æslæn ino yad nemigiræm.

mo'ællem: pronounce
šagerd: mæn æslæn ino tælæffoz nemikonæm.

mo'ællem: buy
šagerd: mæn æslæn ino nemixæræm.

mo'ællem: sell
šagerd: mæn æslæn ino nemiforušæm.

mo'ællem: ride
šagerd: mæn æslæn ino sævar nemišæm.

mo'ællem: exercise
šagerd: mæn æslæn ino tæmrin nemikonæm.

mo'ællem: see
šagerd: mæn æslæn ino nemibinæm.

mo'ællem: know
šagerd: mæn æslæn ino nemidunæm.

mo'ællem: play
šagerd: mæn æslæn ino bazi nemikonæm.

mo'ællem: want
šagerd: mæn æslæn ino nemixam.

mo'ællem: pour
šagerd: mæn æslæn ino nemirizæm.

mo'ællem: wash
šagerd: mæn æslæn ino nemišuræm.

mo'ællem: close
šagerd: mæn æslæn ino nemibændæm.

mo'ællem: hide
šagerd: mæn æslæn ino qayem nemikonæm.

mo'ællem: park
šagerd: mæn æslæn ino park nemikonæm.

mo'ællem: send
šagerd: mæn æslæn ino nemiferestæm.

mo'ællem: ask
šagerd: mæn æslæn ino nemiporsæm.

mo'ællem: answer
šagerd: mæn æslæn ino jævab nemidæm.

mo'ællem: translate
šagerd: mæn æslæn ino tærjome nemikonæm.

mo'ællem: wear
šagerd: mæn æslæn ino nemipušæm.

mo'ællem: open
šagerd: mæn æslæn ino baz nemikonæm.

mo'ællem: teach
šagerd: mæn æslæn ino dærs nemidæm.

Simple Substitution Drill (2)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

Note: Do not attempt to repeat the correct sentence provided by the instructor; compare your response with it.

emruz fuleks behtærin mašine.

mo'ællem: gerun
šagerd: emruz fuleks geruntærin mašine.

mo'ællem: modern
šagerd: emruz fuleks moderntærin mašine.

mo'ællem: jaleb
šagerd: emruz fuleks jalebtærin mašine.

mo'ællem: mohemm
šagerd: emruz fuleks mohemmtærin mašine.

mo'ællem: xub
šagerd: emruz fuleks xubtærin (behtærin) mašine.

mo'ællem: bozorg
šagerd: emruz fuleks bozorgtærin mašine.

mo'ællem: kučik
šagerd: emruz fuleks kučiktærin mašine.

mo'ællem: bæd
šagerd: emruz fuleks bædtærin mašine.

mo'ællem: qæšæng
šagerd: emruz fuleks qæšængtærin mašine.

Simple Substitution Drill (3)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

Note: Do not attempt to repeat the correct sentence provided by the instructor; compare your response with it.

key fulekseto mixæri?

mo'ællem: he
šagerd: key fuleksešo mixære.

mo'ællem: we
šagerd: key fuleksemuno mixærim?

mo'ællem: I
šagerd: key fuleksæmo mixæræm?

mo'ællem: they
šagerd: key fuleksešuno mixæræn?

mo'ællem: you (pl.)
šagerd: key fuleksetuno mixærid?

mo'ællem: you and I
šagerd: key fuleksemuno mixærim?

mo'ællem: you and him
šagerd: key fuleksetuno mixærid?

mo'ællem: you (sing.)
šagerd: key fulekseto mixæri?

Simple Substitution Drill (4) [Not on Tape!]

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

mašine benzæmo foruxtæm.

mo'ællem: you (sing.)
šagerd: mašine benzeto foruxti.

mo'ællem: we
šagerd: mašine benzemuno foruxtim.

mo'ællem: they
šagerd: mašine benzešuno foruxtæn.

mo'ællem: you (pl.)
šagerd: mašine benzetuno foruxtid.

mo'ællem: he

Simple Substitution Drill (5) [Not on Tape!]

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

mixay ye mašine ærzuntær bexæri?

mo'ællem: yæxčal - gerun

šagerd: mixay ye yæxčale geruntær bexæri?

mo'ællem: ketab - xub

šagerd: mixay ye ketabe behtær (xubtær) bexæri?

mo'ællem: miz - bozorg

šagerd: mixay ye mize bozorgtær bexæri?

mo'ællem: qayeq - kučik

šagerd: mixay ye qayeqe kučiktær bexæri?

mo'ællem: xune - næzik

šagerd: mixay ye xuneye næziktær bexæri?

mo'ællem: sigar - bæd

šagerd: mixay ye sigare bædtær bexæri?

mo'ællem: hotel - modern

šagerd: mixay ye hotele moderntær bexæri?

mo'ællem: lebas - tæmiz

šagerd: mixay ye lebase tæmiztær bexæri?

mo'ællem: mehmunxune - kæsif

šagerd: mixay ye mehmunxuneye kæsiftær bexæri?

mo'ællem: sæfhe - jaleb

šagerd: mixay ye sæfheye jalebtær bexæri?

mo'ællem: baqče - qæšæng

šagerd: mixay ye baqčeye qæšængtær bexæri?

Simple Substitution Drill (6) [Not on Tape!]

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

mašine benz æz fuleks qæšængtære.

mo'ællem: ræng - sorx - sæbz

šagerd: rænge sorx æzsæbz qæšængtære.

mo'ællem: miz - zærd - abi

šagerd: mize zærd æzabi qæšængtære.

mo'ællem: gol - narænji - bænaefš
 šagerd: gole narænji æzbænæfš qæšængtære.

mo'ællem: medad - siya - sefid
 šagerd: medade siya æzsefid qæšængtære.

mo'ællem: xune - suræti - xakestæri
 šagerd: xuneye suræti æzxakestæri qæšængtære.

Simple Substitution Drill (7)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

Note: Do not attempt to repeat the correct sentence provided by the instructor; compare your response with it.

pulešo diruz tuye bank gozaštæm.

mo'ællem: two days ago
 šagerd: pulešo do ruze piš tuye bank gozaštæm.

mo'ællem: three months ago
 šagerd: pulešo se mahe piš tuye bank gozaštæm.

mo'ællem: two years ago
 šagerd: pulešo do sale piš tuye bank gozaštæm.

mo'ællem: last year
 šagerd: pulešo parsal tuye bank gozaštæm.

mo'ællem: last night
 šagerd: pulešo dišæb tuye bank gozaštæm.

mo'ællem: yesterday morning
 šagerd: pulešo diruz sob tuye bank gozaštæm.

mo'ællem: right now
 šagerd: pulešo æl'an tuye bank gozaštæm.

mo'ællem: an hour ago
 šagerd: pulešo ye sa'æte piš tuye bank gozaštæm.

mo'ællem: several minutes ago
 šagerd: pulešo čænd dæqiqe piš tuye bank gozaštæm.

End of Unit Sixteen

Comprehension (4)

The instructor reads the entire passage first at a slow pace and then at normal speed. The students listen. Then the instructor asks the students the questions that follow the passage. The students write or record their answers. The instructor may ask individual students some of the same questions.

lotfæn guš bedid:

dišæb, sa'æte šiš, hæsen bexuneye mina ræft. sa'æte hæfto nim hæseno mina bahæm æzxuneye mina besinæma iran ræftæn. dær sinæma iran una ye filme rængiye færansæviye xubi didæn. esme un film "ye zæno ye mærd" bud. mina æzun film xeyli xošeš umæd.

dær hodude sa'æte dæho nim hæseno mina æzsinæma birun umædæno beye ketabforušiye modern tuye xiyabune ferdowsi ræftæn. mina mixast çændta ketabe farsi bexære. u mixast un ketabaro bæraye dusteš bižæn beorupa befereste.

duste mina dær engelestan dærs mixune. u bedanešgahe oksford mire. duste mina dær danešgahe oksford rævan šenasiyo jame'e šenasi mixune. bižæn hæm rævan šenasiro dust dare hæm jame'e šenasiro. u æzædæbiyyate farsi hæm xeyli xošeš miad.

lotfæn jævab bedid:

1. hæsen key bexuneye mina ræft?
2. hæseno mina bahæm bekoja ræftæn?
3. kodum filmo didæn?
4. un film rængi bud ya siyavo sefid?
5. una bæ'd æzsinæma bekoja ræftæn?
6. mina mixast či bexære?
7. esme duste mina dær orupa čiye?
8. duste mina bekojum danešga mire?
9. duste mina æzçi xeyli xošeš miad?
10. ki æzfilme "ye zæno ye mærd" xeyli xošeš umæd?

Unit Seventeen

Conjunctions

For a discussion of the conjunctions, see Lesson Ten of the main text.

Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

goftogu	conversation, dialog
sasan	Sasan, first name (male)
mæ'zeræt mi-xa-m = mæ:zeræt mixam	excuse me!
mohændes	engineer
saxteman	building
mohændes-e saxteman	architect, civil engineer
xanom (xanum)	lady, wife, Mrs., Miss
xunedar	housewife, housekeeper
væli	but
šæb	night, evening
šæb-a	at night, nights
danešju	university student
ya...ya	either...or
melli	national
fælsæfe	philosophy
sær	head
sær-e miz	at the table (lit., at the head of the table)
mo'ærrefi mi-kon-æm	I introduce
mo'ærrefi kærd-æm	I introduced
ælbætte	of course, certainly, surely

Special Vocabulary

ya	or
ya...ya	either...or
næ...næ	neither...nor
hæm...hæm	both...and
væli	but

Drill Vocabulary

bærq	electricity
ab-o bærq	water and power
næft	kerosene, oil
ra(h)	road
kešaværz-i	agriculture
karmænd	employee
karmænd-e bank	bank employee
ketab-dar	worker
karxune	factory

monši	secretary
mohændes-i	engineering
tarix	history, date (calendar)
joqrafiya	geography
fizik	physics
šimi	chemistry
extesad (eqtesad)	economics
ædæbiyyat	literature
tæ'lim-o tærbiyæt	education
jame'e	society
jame'e šenas	sociologist
jame'e šenas-i	sociology
tebb	medicine (science of)
musiqi	music
mæriz	sick, ill
salem	healthy, well
rahæt	comfortable
na-rahæt	uncomfortable
ček	check (bank)
šam	dinner
piyadero	sidewalk
xabga(h)	dormitory
ey	exclamation indicating satisfaction
de	exclamation indicating surprise
bæ'zi	some
otaq	room

goftogu

lotfæn guš bedid:

sasan: mæ'zeræt mîxam! dúste šomà čekaræs ?

bižæn: mohændése saxtemâne.

sasan: xanómeš čikaræs ?

bižæn: xanómeš ruzá xunedáre væli šæbá danešjue.

sasan: rást migid ? kodúm danešgá mire ?

bižæn: doròst némidunæm. ya danešgáhe tehràn ya danešgáhe mellì.

sasan: čí mîxune?

bižæn: fék mîkonæm fælsæfé mîxune.

sasan: mítuni sære mîz mæno bešun mo'ærrefi koni ?

bižæn: ælbætte.

Translation

Sasan: Excuse me! What work does your friend do?

Bižhan: He is a civil engineer.

Sasan: What work does his wife do?

Bižhan: His wife is a housewife during the day, but at night she is a university student.

Sasan: Really? Which university does she attend?

Bižhan: I don't know for sure (lit., correctly). Either Tehran

Sasan: What is she studying?
 Bižhan: I think she is studying philosophy.
 Sasan: Can you introduce me to them at the table?
 Bižhan: Certainly!

Repetition Drill

See the Dialog, above.

Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mæ'zeræt mixam. duste šoma čikaræs?

mo'ællem: bæradær
 šagerd: mæ'zeræt mixam. bæradære šoma čikaræs?

mo'ællem: xahær
 šagerd: mæ'zeræt mixam. xahære šoma čikaræs?

mo'ællem: xanom
 šagerd: mæ'zeræt mixam. xanome šoma čikaræs?

mo'ællem: šowhær
 šagerd: mæ'zeræt mixam. šowhære šoma čikaræs?

mo'ællem: pesær
 šagerd: mæ'zeræt mixam. pesære šoma čikaræs?

mo'ællem: doxtær
 šagerd: mæ'zeræt mixam. doxtære šoma čikaræs?

mo'ællem: madær
 šagerd: mæ'zeræt mixam. madære šoma čikaræs?

Substitution Drill (2)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

fek mikonæm fælsæfe mixune.

mo'ællem: history
 šagerd: fek mikonæm tarix mixune.

mo'ællem: physics
 šagerd: fek mikonæm fizik mixune.

mo'ællem: chemistry
 šagerd: fek mikonæm šimi mixune.

mo'ællem: linguistics
 šagerd: fek mikonæm zæbanšenasi mixune.

mo'ællem: music
 šagerd: fek mikonæm musiqi mixune.

mo'ællem: geography
 šagerd: fek mikonæm joqrafiya mixune.

mo'ællem: medicine
 šagerd: fek mikonæm tebb mixune.

mo'ællem: economics
 šagerd: fek mikonæm extesad mixune.

mo'ællem: literature
 šagerd: fek mikonæm ædæbiyyat mixune.

mo'ællem: sociology
 šagerd: fek mikonæm jame'ešenasi mixune.

mo'ællem: education
 šagerd: fek mikonæm tæ'limo tærbiyæt mixune.

mo'ællem: psychology
 šagerd: fek mikonæm rævanšenasi mixune.

mo'ællem: engineering
 šagerd: fek mikonæm mohændesi mixune.

Substitution Drill (3) [Not on Tape!]

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

xanomeš ruza xunedare væli šæba danešjue.

mo'ællem: karmænde bank - ostade danešga
 šagerd: xanomeš ruza karmænde banke væli šæba ostade danešgast.

mo'ællem: monšiye hotel - pæræstare bimarestan
 šagerd: xanomeš ruza monšiye hotele væli šæba pæræstare bimarestane.

mo'ællem: mo'ælleme mædrese - ašpæze resturan
 šagerd: xanomeš ruza mo'ælleme mædresæst væli šæba ašpæze resturane.

mo'ællem: ketabdar - belit foruše sinema
 šagerd: xanomeš ruza ketabdare væli šæba belit foruše sinemast.

mo'ællem: zæban šenas - rævan šenas
 šagerd: xanomeš ruza zæban šenase væli šæba rævan šenase.

mo'ællem: mæriz - salem
 šagerd: xanomeš ruza mæriže væli šæba saleme.

mo'ællem: rahæt - narahæt
 šagerd: xanomeš ruza rahæte væli šæba narahæte.

Transformation Drill (1) [Not on Tape!]

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor:

televiziyon nega mikonim væli beradiyo guš nemidim.

...

televiziyon nega mikonimo beradiyo guš midim.

mo'ællem: dærs mixunim væli kar nemikonim.
 šagerd: dærs mixunimo kar mikonim.

mo'ællem: tæmrin mikonim væli tekrar nemikonim.
 šagerd: tæmrin mikonimo tekrar mikonim.

mo'ællem: fek mikonim væli hærf nemizænim.
 šagerd: fek mikonimo hærf mizænim.

mo'ællem: qæza mixorim væli pul nemidim.
 šagerd: qæza mixorimo pul midim.

mo'ællem: qali mixærim væli beemrika nemiferestim.
 šagerd: qali mixærimo beemrika miferestim.

mo'ællem: name minevisim væli telefon nemikonim.
 šagerd: name minevisimo telefon mikonim.

mo'ællem: mašino park mikonim væli dæro baz nemikonim.
 šagerd: mašino park mikonimo dæro baz mikonim.

mo'ællem: abo mirizim væli mašino nemišurim.
 šagerd: abo mirizimo mašino mišurim.

mo'ællem: in ketabo mixunim væli tærjomæš nemikonim.
 šagerd: in ketabo mixunimo tærjomæš mikonim.

Transformation Drill (2)

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor:

ya televiziyon nega kon ya beradiyo guš bede.

...

næ televiziyon nega kon næ beradiyo guš bede.

mo'ællem: ya in ketabo bexun ya tærjomæš kon.

šagerd: næ in ketabo bexun næ tærjomæš kon.

mo'ællem: ya abo beriz ya mašino bešur.

šagerd: næ abo beriz næ mašino bešur.

mo'ællem: ya mašino park kon ya dæro baz kon.

šagerd: næ mašino park kon næ dæro baz kon.

mo'ællem: ya name benevis ya telefon kon.

šagerd: næ name benevis næ telefon kon.

mo'ællem: ya pul bede ya ček benevis.

šagerd: næ pul bede næ ček benevis.

mo'ællem: ya fek kon ya hærf bezæn.

šagerd: næ fek kon næ hærf bezæn.

mo'ællem: ya dærs bexun ya kar kon.

šagerd: næ dærs bexun næ kar kon.

mo'ællem: ya tæmrin kon ya tekrrar kon.

šagerd: næ tæmrin kon næ tekrrar kon.

mo'ællem: ya qæza boxor ya pul bede.

šagerd: næ qæza boxor næ pul bede.

Transformation Drill (3)

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor:

televiziyon nega mikonæn væli beradiyo guš nemidæn.

...

hæm televiziyon nega mikonæn hæm beradiyo guš midæn.

mo'ællem: dærs mixunæn væli kar nemikonæn.

šagerd: hæm dærs mixunæn hæm kar mikonæn.

mo'ællem: tæmrin mikonæn væli tekrrar nemikonæn.

šagerd: hæm tæmrin mikonæn hæm tekrrar mikonæn.

mo'ællem: fek mikonæn væli hærf nemizænæn.
 šagerd: hæm fek mikonæn hæm hærf mizænæn.

mo'ællem: qæza mixoræn væli pul nemidæn.
 šagerd: hæm qæza mixoræn hæm pul midæn.

mo'ællem: name minevisæn væli telefon nemikonæn.
 šagerd: hæm name minevisæn hæm telefon mikonæn.

mo'ællem: qali mixæræn væli beemrika nemiferestæn.
 šagerd: hæm qali mixæræn hæm beemrika miferestæn.

mo'ællem: mašino park mikonæn væli dæro baz nemikonæn.
 šagerd: hæm mašino park mikonæn hæm dæro baz mikonæn.

mo'ællem: abo mirizæn væli mašino nemišuræn.
 šagerd: hæm abo mirizæn hæm mašino mišuræn.

mo'ællem: in ketabo mixunæn væli tærjome nemikonæn.
 šagerd: hæm in ketabo mixunæn hæm tærjome mikonæn.

Transformation Drill (4)

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor:

televiziyon nega kone væli beradiyo guš næde.

...

ya televiziyon nega kone ya beradiyo guš bede.

mo'ællem: in ketabo bexune væli tærjomæš nækone.
 šagerd: ya in ketabo bexune ya tærjomæš kone.

mo'ællem: abo berize væli mašino næšure.
 šagerd: ya abo berize ya mašino bešure.

mo'ællem: mašino park kone væli dæro baz nækone.
 šagerd: ya mašino park kone ya dæro baz kone.

mo'ællem: name benevise væli telefon nækone.
 šagerd: ya name benevise ya telefon kone.

mo'ællem: pul bede væli ček nænevise.
 šagerd: ya pul bede ya ček benevise.

mo'ællem: fek kone væli hærf næzæne.
 šagerd: ya fek kone ya hærf bezæne.

mo'ællem: dærs bexune væli kar nækone.
 šagerd: ya dærs bexune ya kar kone.

mo'ællem: tæmrin kone væli tekrar nækone.
 şagerd: ya tæmrin kone ya tekrar kone.

mo'ællem: qæza boxore væli pul næde.
 şagerd: ya qæza boxore ya pul bede.

Multiple Substitution Drill [Not on Tape!]

Learn the pattern sentence, then substitute the various cues provided by the instructor:

dusteş doktore væli mo'ællem nist.

mo'ællem: daneşju - ketabdar
 şagerd: dusteş daneşjue væli ketabdar nist.

mo'ællem: ostade daneşga - zæban şenas
 şagerd: dusteş ostade daneşgast væli zæban şenas nist.

mo'ællem: ya ... ya
 şagerd: dusteş ya ostade daneşgast ya zæban şenase.

mo'ællem: mohændese rah - karmænde bank
 şagerd: dusteş ya mohændese rah ya karmænde banke.

mo'ællem: ketab foruş - ketabdar
 şagerd: dusteş ya ketab foruşe ya ketabdare.

mo'ællem: hæm...hæm
 şagerd: dusteş hæm ketab foruşe hæm ketabdare.

mo'ællem: kargære karxune - mohændese rah
 şagerd: dusteş hæm kargære karxunæst hæm mohændese rahe.

mo'ællem: qaliforuş - golforuş
 şagerd: dusteş hæm qaliforuşe hæm golforuşe.

mo'ællem: næ...næ
 şagerd: dusteş næ qaliforuşe næ golforuşe.

mo'ællem: mohændese keşaværzi - doktor
 şagerd: dusteş næ mohændese keşaværziye næ doktore.

mo'ællem: belit foruş - xunedar
 şagerd: dusteş næ belitforuşe næ xunedare.

mo'ællem: væli
 şagerd: dusteş belitforuşe væli xunedar nist.

Repetition Drill

lotfæn tekrar konid:

- mirim ya næ?
- besinema mirim ya be teatr?
- inja šam mixorim ya tuye resturan?
- qæza xordi ya næ?
- telefon mikonæn ya name minevisæn?
- ček benevisæm ya pul bedæm?
- bæčče tuye piyadero bud ya tuye xiyabun?
- xanometun tuye in edare kar mikonæn ya jaye dige?
- madæretun mærizæn ya narahætæn?

Dialog Preparation

These preparatory questions and answers are designed to provide the student with a model so that he/she can use them in conversation and form similar sentences about the topic.

lotfæn guš bedid:

- jorj, šoma koja zendegi mikonid?
- mæn hala tuye xabgahe danešga zendegi mikonæm.

- dustetun koja zendegi mikone?
- dustæm baxanomeš tuye hotel zendegi mikone.

- dustetun tuye in danešga dærs nemixunæn?
- næxeyr. danešjuye in danešga nist.

- šoma bači æzxabgatun bekelas miyaid?
- bæ'zi ruza badočærxe, bæ'zi ruza baotobus.

- otaqaye xabga bozorge ya kučike?
- ey, či begæm. otaqe mæn næ xeyli bozorge næ xeyli kučike.

- šoma tænha'id ya baye šagerde dige zendegi mikonid?
- baye šagerde dige zendegi mikonæm. esmeš fereydune.

- de! iruniye?
- bæle. æhle mæšhæde.

- inja či mixune?
- inja mohændesi mixune.

- xeyli motæšækkeræm jorj.
- xaheš mikonæm.

End of Unit Seventeen

Comprehension (5)

The instructor reads the entire passage first at a slow pace and then at normal speed. The students listen. Then the instructor asks the students the questions that follow the passage. The students write or record their answers. The instructor may ask individual students some of the same questions.

lotfæn guš bedid:

diruz mæno bæradære šæbnæm bahæm bedanešgahe tehran ræftim. dær unja mæn bæraye yek sa'æt baostade šæbnæm hærf zædæm. šæbnæm dær danešgahe tehran zæbanšenasi mixune. bæradære šæbnæm hæm bedanešgahe tehran mire. u dær un danešga rævan šenasiyo mohændesiye saxteman mixune.

danešgahe tehran æzxuneye šæbnæm xeyli dur nist. xuneye ma æzunja xeyli durtare. šæbnæmo bæradæreš bamašinešun bedanešga miræn. mašine una xeyli bozorg nist.

pedæro madære šæbnæm dær tehran zendegi nemikonæn. una dær kerman zendegi mikonæn. pedære šæbnæm dær kerman mo'ælleme. madære šæbnæm mo'ællem nist. u ruza xunedare, væli šæba dær karxune kar mikone.

lotfæn jævab bedid:

1. danešgahe tehran æzxuneye šæbnæm dure ya beunja næzdike?
2. pedæro madære šæbnæm dær koja zendegi mikonæn?
3. šæbnæmo bæradæreš bekodum danešga miræn?
4. šæbnæm dær danešgahe tehran či mixune?
5. bæradære šæbnæm dær danešgahe tehran či mixune?
6. pedære šæbnæm dær kerman čikaræs?
7. madære šæbnæm dær kerman čikar mikone?
8. šæbnæmo bæradæreš bači æzdanešga bexunæšun miræn?
9. mašine una xeyli bozorge ya xeyli kučike?
10. u dær danešgahe tehran baki hærf zæd?

Unit Eighteen

For a discussion of xoš umædæn, see Lesson Nine, Reading Two.

Vocabulary

mænzəl	house
bælæd-æm	I know (the way to a place)
bælæd bud-æm	I knew
adres	address
dæftær-e telefon	telephone directory
mosaferæt	journey, travel
ramsær	Ramsar, a resort town on the Caspian
æz-...xoš...a	to like
ziyad	very, much (indicates excess)
in ruz-a	these days
mæge	surprise marker (no English equivalent)
xæbær	news
xæbær dar-æm	I know (lit., I have news)
xæbær dašt-æm	I knew (lit., I had news)
če-š-e	What's wrong with him/her?
særma (n.)	cold
særma xord-e	has caught cold (lit. eaten cold)

Special Vocabulary

lalezar	Lalezar, name of a street in Tehran
mi-fæhm-æm	I understand
fæhmid-æm	I understood
žapon	Japan
espaniyoli or espaniya'i	Spanish (language and people)
dærd	pain, ache
dærd mi-kon-e	(it) aches
dærd kærd	(it) ached
del	stomach, heart
češm	eye
pa	foot
dæst	hand, arm
gærdæn	neck
bæ'd æzzohr/ bæ:d æzzo:r	afternoon
čelo	cooked rice (plain)
kæbab	small pieces of marinated meat grilled or broiled on a skewer
čelo kæbab	kæbab served on cooked rice
polo	cooked rice with additions, pilaff
duq	a drink made with yogurt and water
mast	yogurt
sæbzi	vegetable
roman	novel (book)
æsbab	belongings, luggage, tools
aparteman	apartment

gærdeš	a stroll, promenade
park	park
'ærusi	wedding
rixt	outward appearance
šoql	occupation
še'r	poetry
še'r goft-æm	I composed poetry
dændun	tooth
pænir	cheese
film	film
sib	apple
æge	if

Special Vocabulary

yazdæ	eleven
dævazdæ	twelve
sizdæ	thirteen
čardæ	fourteen
punzdæ	fifteen
šunzdæ	sixteen
hivdæh	seventeen
hiždæh	eighteen
nuzdæh	nineteen
bist	twenty
bist-o yek	twenty-one

Note: For the rest of the numbers, see the "Writing System" in the *Main Text*.

goftogu

sasan: šoma mænzéle fereydùno bælædid? adréseš tuye
dæftære telefôn nist.
hæsæn: bæle, bælædæm, væli xuné nistæn.
sasan: koján?
hæsæn: ræftæn mosaferæt. fék mikonæm ræftæn ramsær.
sasan: rást miği? mæn æzramsær xéyli xošæm miad.
hæsæn: mænæm unjáro ziyad dúst dàræm.
sasan: míduni bižæn in ruzá kojást?
hæsæn: bižæn mæriže. mæge xæbær nædari?
sasan: næ. čéše?
hæsæn: číze mohémmi nist. fék mikonæm særmá xordé.

Translation

Do you know where Fereydun's house is? His address is not
in the telephone directory.
Yes, I do, but they are not home.
Where are they?
They went on a trip. I think they went to Ramsar.
Really? I like Ramsar very much.
I, too, like that place very much.

Bizhan is sick. Don't you know?
 No. What's wrong with him?
 Nothing serious. I think he has caught a cold.

Repetition Drill

See the Dialog (goftogu), above.

Simple Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

šoma mænzele fereyduno bælædid?
 mo'ællem: danešgahe tehran
 šagerd: šoma danešgahe tehrano bælædid?

mo'ællem: forušgahe ferdowsi
 šagerd: šoma forušgahe ferdowsiro bælædid?

mo'ællem: xiyabune lalezar
 šagerd: šoma xiyabune lalezaro bælædid?

mo'ællem: banke melli
 šagerd: šoma banke melliro bælædid?

mo'ællem: hotele ma
 šagerd: šoma hotele maro bælædid?

mo'ællem: bazare tehran
 šagerd: šoma bazare tehrano bælædid?

mo'ællem: sefaræte emrika
 šagerd: šoma sefaræte emrikaro bælædid?

mo'ællem: ænjomæne irano emrika
 šagerd: šoma ænjomæne irano emrikaro bælædid?

Simple Substitution Drill (2)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

fek mikonæm særma xorde.

mo'ællem: særeš dærd mikone.
 šagerd: fek mikonæm særeš dærd mikone.

mo'ællem: dænduneš dærd mikone.
 šagerd: fek mikonæm dænduneš dærd mikone.

mo'ællem: deleš dærd mikone.
šagerd: fek mikonæm deleš dærd mikone.

mo'ællem: češmeš dærd mikone.
šagerd: fek mikonæm češmeš dærd mikone.

mo'ællem: gušeš dærd mikone.
šagerd: fek mikonæm gušeš dærd mikone.

mo'ællem: paš dærd mikone
šagerd: fek mikonæm paš dærd mikone.

mo'ællem: dæsteš dærd mikone.
šagerd: fek mikonæm dæsteš dærd mikone.

mo'ællem: gærdæneš dærd mikone.
šagerd: fek mikonæm gærdæneš dærd mikone.

Simple Substitution Drill (3)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

mæn æzramsær xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: to
šagerd: mæn æzto xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: xahæret
šagerd: mæn æzxahæret xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: iran
šagerd: mæn æziran xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: farsi
šagerd: mæn æzfarsi xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: čelo kæbab
šagerd: mæn æzčelo kæbab xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: u
šagerd: mæn æzu xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: polo
šagerd: mæn æzpolo xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: duq
šagerd: mæn æzduq xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: mast
šagerd: mæn æzmast xeyli xošæm miyad.

mo'ællem: sæbzi
şagerd: mæn æzsæbzi xeyli xoşæm miyad.

mo'ællem: pænir
şagerd: mæn æzpænir xeyli xoşæm miyad.

Repetition Drill

Transform sentences in the present into sentences in the past:

lotfæn tekrarı konid:

present	past
miræm mosaferæt	ræftæm mosaferæt.
miræm gærdeş	ræftæm gærdeş.
miræm park	ræftæm park.
miræm 'ærusi	ræftæm 'ærusi.
miræm mehmuni	ræftæm mehmuni.
miræm parti	ræftæm parti.
miræm xiyabun	ræftæm xiyabun.
miræm te'atr	ræftæm te'atr.
miræm sinema	ræftæm sinema.
miræm bazar	ræftæm bazar.
miræm xune	ræftæm xune.
miræm mærixzune	ræftæm mærixzune.

Transformation Drill (1)

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor:

mæn æzramsær xeyli xoşæm miyad.

...

mæn ramsæro ziyad dust daræm.

mo'ællem: mæn æzto xeyli xoşæm miyad.
şagerd: mæn toro ziyad dust daræm.

mo'ællem: mæn æzxahæret xeyli xoşæm miyad.
şagerd: mæn xahæreto ziyad dust daræm.

mo'ællem: mæn æziran xeyli xoşæm miyad.
şagerd: mæn irano ziyad dust daræm.

mo'ællem: mæn æzfarsi xeyli xoşæm miyad.
şagerd: mæn farsiro ziyad dust daræm.

mo'ællem: mæn æzingilisi xeyli xoşæm miyad.
şagerd: mæn ingilisiro ziyad dust daræm.

mo'ællem: mæn æzin roman xeyli xoşæm miyad.

mo'ællem: mæn æzin sæfhe xeyli xoşæm miyad.
şagerd: mæn in sæfæro ziyad dust daræm.

mo'ællem: mæn æzin ræng xeyli xoşæm miyad.
şagerd: mæn in rængo ziyad dust daræm.

mo'ællem: mæn æzin qali xeyli xoşæm miyad.
şagerd: mæn in qaliro ziyad dust daræm.

Transformation Drill (2)

Learn the basic pattern then transform the negative sentences provided by the instructor into affirmative:

adreseş tuye dæftære telefon nist.

...

adreseş tuye dæftære telefone.

mo'ællem: otaqeş tuye in saxteman nist.
şagerd: otaqeş tuye in saxtemane.

mo'ællem: maşineş tuye in garaž nist.
şagerd: maşineş tuye in garaže.

mo'ællem: mizeş tuye in otaq nist.
şagerd: mizeş tuye in otaqe.

mo'ællem: pedæræm tuye in bimarestan nist.
şagerd: pedæræm tuye in bimarestane.

mo'ællem: æsbabaş tuye in aparteman nist.
şagerd: æsbabaş tuye in apartemane.

mo'ællem: qælæmet tuye in kešo nist.
şagerd: qælæmet tuye in keşoe.

mo'ællem: mænzeleşun tuye in şæhr nist.
şagerd: mænzeleşun tuye in şæhre.

mo'ællem: karemun tuye in karxune nist.
şagerd: karemun tuye in karxunæst.

mo'ællem: kelasemun tuye in otaq nist.
şagerd: kelasemun tuye in otaqe.

Transformation Drill (3)

Learn the basic pattern then transform the negative sentences provided by the instructor into affirmative:

ingilisi nemifæhme, farsi mifæhme.

...

ingilisi bælæd nist, farsi bælæde.

mo'ællem: torki nemifæhme, rusi mifæhme.

šagerd: torki bælæd nist, rusi bælæde.

mo'ællem: žaponi nemifæhme, almani mifæhme.

šagerd: žaponi bælæd nist, almani bælæde.

mo'ællem: hendi nemifæhme, 'æræbi mifæhme.

šagerd: hendi bælæd nist, 'æræbi bælæde.

mo'ællem: espaniyoli nemifæhme, færansævi mifæhme.

šagerd: espaniyoli bælæd nist, færansævi bælæde.

mo'ællem: in dærso nemifæhme, un dærso mifæhme.

šagerd: in dærso bælæd nist, un dærso bælæde.

mo'ællem: una zæbune toro nemifæhmæn, zæbune dusteto mifæhmæn.

šagerd: una zæbune toro bælæd nistæn, zæbune dusteto bælædæn.

mo'ællem: to dærse mæno nemifæhmi, dærse uno mifæhmi.

šagerd: to dærse mæno bælæd nisti, dærse uno bælædi.

mo'ællem: u zæbune doktoro nemifæhme, zæbune pæræstaro mifæhme.

šagerd: u zæbune doktoro bælæd nist, zæbune pæræstaro bælæde.

mo'ællem: šoma zæbune bččaro nemifæhmid, zæbune bozorgaro mifæhmid.

šagerd: šoma zæbune bččaro bælæd nistid, zæbune bozorgaro bælædid.

Double Substitution Drill (1)

Learn the basic pattern then substitute the cues provided by the instructor:

esmetun čije?

mo'ællem: šoql - he

šagerd: šoqləš čije?

mo'ællem: hal - how

šagerd: haleš četowre?

mo'ællem: kar - how

šagerd: kareš četowre?

mo'ællem: rixt - how

šagerd: rixteš četowre?

mo'ællem: xune - where
šagerd: xunæš kojast?

mo'ællem: kelas - where
šagerd: kelaseš kojast?

mo'ællem: kot - here
šagerd: koteš injast.

Multiple Substitution Drill

Learn the basic pattern then substitute the cues provided by the instructor:

in namæro key neveštīd?

mo'ællem: he - book
šagerd: in ketabo key nevešt?

mo'ællem: we - poem
šagerd: in še'ro key neveštīm?

mo'ællem: read
šagerd: in še'ro key xundīm?

mo'ællem: translate
šagerd: in še'ro key tærjome kærđīm?

mo'ællem: repeat
šagerd: in še'ro key tekrār kærđīm?

mo'ællem: compose
šagerd: in še'ro key goftīm?

mo'ællem: who
šagerd: in še'ro ki goft?

mo'ællem: read
šagerd: in še'ro ki xund?

mo'ællem: repeat
šagerd: in še'ro ki tekrār kærđ?

mo'ællem: translate
šagerd: in še'ro ki tærjome kærđ?

mo'ællem: novel
šagerd: in romano ki tærjome kærđ?

mo'ællem: news
šagerd: in xæbæro ki tærjome kærđ?

mo'ællem: send
 šagerd: in xæbæro ki ferestad?

mo'ællem: bring
 šagerd: in xæbæro ki avord?

Multiple Substitution Drill

Learn the basic pattern then substitute the cues provided by the instructor:

in mašino æzkoja xæridi?

mo'ællem: table
 šagerd: in mizo æzkoja xæridi?

mo'ællem: chair
 šagerd: in sændæliro æzkoja xæridi?

mo'ællem: brought
 šagerd: in sændæliro æzkoja avordi?

mo'ællem: book
 šagerd: in ketabo æzkoja avordi?

mo'ællem: cook (n.)
 šagerd: in ašpæzo æzkoja avordi?

mo'ællem: carpet
 šagerd: in qaliro æzkoja avordi?

mo'ællem: bought
 šagerd: in qaliro æzkoja xæridi?

mo'ællem: from whom
 šagerd: in qaliro æzki xæridi?

mo'ællem: car
 šagerd: in mašino æzki xæridi?

mo'ællem: radio
 šagerd: in radiyoro æzki xæridi?

mo'ællem: your radio
 šagerd: radiyoto æzki xæridi?

mo'ællem: your book
 šagerd: ketabeto æzki xæridi?

mo'ællem: how much
 šagerd: ketabeto čænd xæridi?

mo'ællem: sold
 šagerd: ketabeto čænd foruxti?

mo'ællem: guitar
šagerd: gitareto čænd foruxti?

mo'ællem: jeep
šagerd: jipeto čænd foruxti?

mo'ællem: to whom
šagerd: jipeto beki foruxti?

mo'ællem: records
šagerd: sæfehato beki foruxti?

mo'ællem: ring
šagerd: ængoštæreto beki foruxti?

mo'ællem: watch
šagerd: sa'æteto beki foruxti?

mo'ællem: how much
šagerd: sa'æteto čænd foruxti?

mo'ællem: pen
šagerd: qælæmeto čænd foruxti?

mo'ællem: Volkswagen
šagerd: fulekseto čænd foruxti?

mo'ællem: bought
šagerd: fulekseto čænd xæridi?

mo'ællem: Mercedes Benz
šagerd: benzeto čænd xæridi?

Multiple Substitution Drill

Learn the basic pattern then substitute the cues provided by the instructor:

radiyoro koja gozašti?

mo'ællem: television
šagerd: televiziyono koja gozašti?

mo'ællem: took
šagerd: televiziyono koja bordi?

mo'ællem: car
šagerd: mašino koja bordi?

mo'ællem: parked
šagerd: mašino koja park kærđi?

mo'ællem: bicycle
šagerd: dočærxæro koja park kærđi?

mo'ællem: motorcycle
 šagerd: motorsiklete koja park kærði?

mo'ællem: saw
 šagerd: motorsiklete koja didi?

mo'ællem: this building
 šagerd: in saxtemano koja didi?

mo'ællem: when
 šagerd: in saxtemano key didi?

mo'ællem: television
 šagerd: in televiziyono key didi?

mo'ællem: your friend
 šagerd: dusteto key didi?

mo'ællem: car
 šagerd: mašinetu key didi?

mo'ællem: bought
 šagerd: mašinetu key xæridi?

mo'ællem: sold
 šagerd: mašinetu key foruxti?

mo'ællem: your clothes
 šagerd: lebasatu key foruxti?

mo'ællem: to whom
 šagerd: lebasatu beki foruxti?

mo'ællem: your house
 šagerd: xunætu beki foruxti?

mo'ællem: gave
 šagerd: xunætu beki dadi?

mo'ællem: money
 šagerd: puletu beki dadi?

Repetition Drill

lotfæn tekrar konid:

- mæn ye zæn daræm.
- to dota dæst dari.
- u seta bæčče dare.
- ma čarta xune darim.
- šoma pænĵta ketab næxundid.
- una šiš sa'æt inja budæn.
- mæn hæfta sæfhe behæsæn foruxtæm.

- u nohta sib bema dad.
- ma dæhta dæræxt tuye in baq avordim.
- yazdæhta æzin qaliya male xahære bižæne.
- dævazdæta mærd un mašino æz garaž birun avordæn.
- xuneye una sizdæta otaqe kučiko bozorg dašt.
- duste hæsaen čardæh mahe piš beorupa ræft.
- mæn punzdæh ruz dær espaniya zendegi kærdæm.
- dær xabgahe ma šunzdæh danešju zendegi mikonæn.
- in šæhr hivdæta sinæma dare.
- xahære sasan hiždæh ruze dige æzemrika bærmigærde.
- pedæræm nuzdæh sal tuye karxune kar kaærd.
- in danešga bistta ostade mærdο pænĵta ostade zæn dare.
- pesæreš bisto yek sal dare.

Dialog Preparation

These preparatory questions and answers are designed to provide the student with a model so that he/she can use them in conversation and form similar sentences about the topic.

lotfæn guš konid:

- čera duste šoma xeyli yævaš hærf mizæne?
- čun farsiš xeyli xub nist.

- čænd væxte farsi mixune?
- dær hodude se mah.

- šoma farsi xeyli xub hærf mizænid. čænd sal farsi xundid?
- do sal. do salæm (sal hæm) iran budæm.

- ostadatun irani budæn ya emrika'i?
- yeki irani bud, yeki emrika'i.

- tuye kelas farsi hærf mizædid ya ingilisi?
- fæqæt farsi hærf mizædim.

- hala badustetun či hærf mizænid?
- farsi hærf mizænaem væli čun kæm mifæhme zud xæste miše.

- fek mikonid æge tæmrin konid farsiš xub miše?
- ælbætte. xeyli æzirano æzfarsi xošeš miyad.

- dustetun fereyduno mišnase?
- bæle. čænd ruz piš behæm mo'ærrefišun kærdæm.

- čera fereydun beš farsi yad nemide?
- čun dustæm tuye xabgahe ma zendegi nemikone.

End of Unit Eighteen

Comprehension (6)

The instructor reads the entire passage first at a slow pace and then at normal speed. The students listen. Then the instructor asks the students the questions that follow the passage. The students write or record their answers. The instructor may ask individual students some of the same questions.

lotfæn guš bedid:

bižæn ye sale piš dær emrika bud. u dær danešgahe minesota zæbunšenasi (dærs) mixund. bæ'd bižæn æzemrika beiran bærgæšt. u hala dær iran ostade danešgas. bižæn hala dær danešghe tehran zæbanšenasi dærs mide. dær kelase u punzdæhta šagerde pesæro doxtær mæšqule yad gereftæne metode jædide zæbanšenasiyæn.

xuneye bižæn tuye xiyabune ferdowsiye. xuneye u beforušgahe ferdowsi xeyli næzdike, væli æzdanešgahe tehran kæmi dure. bæ'zi ruza bižæn baotobus æzxunæš bedanešga mire. xuneye bižæn xeyli bozorge. xuneye u hæfta otaqo dota ašpæzxune dare. bižæn tuye un xuneye bozorg tænhaye tænha zendegi mikone.

bižæn dær in donya do bæradæro seta xahær dare. bæradæraye bižæn æzu bozorgtæræn, væli xahæraš æzu kučiktæræn. yeki æzxahæraye bižæn tuye ketab-xuneye danešgahe tehran ketabdare. xahæraye digeye bižæn xunedaræn. yeki æz-una dota bæčče dare. yeki dige bæčče nædare.

lotfæn beso'alhaye zir jævab bedid:

1. bižæn čændta bæradæro xahær dare?
2. čændta æzxahæraye bižæn bæčče daræn?
3. xuneye bižæn kojast?
4. bæ'zi ruza bižæn bači bedanešga mire?
5. bižæn hala čikar mikone?
6. dær kelase zæbanšenasiye bižæn čændta šagerd dærs mixunæn?
7. bižæn tænha zendegi mikone?
8. ki dær ketabxuneye danešgahe tehran ketabdare?
9. xuneye bižæn čændta otaqo čændta ašpæzxune dare?
10. bižæn key dær emrika dærs mixund?

Unit Nineteen

Some Adverbs of Time

Persian uses the time nouns 'ruz' (day), 'šæb' (night), 'hæfte' (week), 'mah' (month), and 'sal' (year) to express the most common units of time. The year is divided into four seasons or 'fæsl':

bæhar / bahar	spring
tabestun/tabessun	summer
pa'iz/payiz	fall
zemestun/zemessun	winter

Other references to the year:

em-sal	this year
par-sal	last year
sal-e dige	next year
sær-e sal	beginning of the year
væsæt-e sal	middle of the year
axær-e sal	end of the year

The modifiers 'sær', 'væsæt' and 'axær' apply to 'hæfte' and 'mah' as well:

sær-e hæfte	beginning of the week
axær-e mah	end of the month

The references to present, future and past for week and month are:

hæfte-ye jari	this week
mah-e jari	this month
hæfte-ye gozæšte	last week
mah-e gozæšte	last month
hæfte-ye dige	next week
mah-e dige	next month

The word 'ayænde' (coming) is used to refer to the future:

hæfte-ye ayænde	next week
mah-e ayænde	next month
sal-e ayænde	next year

The day is divided into:

sob / sobh	morning
zohr	noon
qæbl æz-zohr	before noon
bæ'd æz-zohr	afternoon

The night is divided into:

sær-e šæb	evening (lit. head of night)
nesf-e šæb	middle of night, midnight

To express immediate past, i.e., yesterday, the night before last, etc., the following words are used:

em-ruz	today
em-šæb	tonight
di-ruz	yesterday
di-šæb	last night
færda	tomorrow
færda šæb	tomorrow night

The day before yesterday is expressed by adding 'pæri-' to 'ruz' or 'šæb':

pæri-ruz	day before yesterday
pæri-šæb	night before last

The day or night before 'pæriruz' and 'pærišæb' is expressed by adding 'pæs' to 'pæri', i.e., 'pæspæri-':

pæs-pæri-ruz	three days ago
pæs-pæri-šæb	three nights ago

For every day or night prior to this, an infix '-tær-' is added to 'pæs':

pæs-tær-pæri-ruz	four days ago
pæs-tær-tær-pæri ruz	five days ago, etc.

The same applies to 'færda' and 'færda šæb':

pæs-færda-šæb	night after tomorrow night
pæstær-tær-færda	four days hence

Along with the time nouns outlined above, which in themselves fall within a system, the words 'hala (now), the numerals and a number of adverbial phrases such as 'qæbl æz-' (before) and 'bæ'd æz-' (after) are also frequently encountered:

Examples:

čænd ruz piš un zæno tuye bazar didæm	I saw that lady in the market several days ago.
piš æzin koja zendegi mikærd?	Where did he live before this?
pæs æzšam bexuneye u ræftim.	We went to his house after dinner.
bæ'd æzkelas čikar mikoni?	What are you doing after class?
hala koja kar mikone?	Where is he working now?
se sal qæbl (piš) beemrika ræft.	He went to the U.S. three years ago.
do ruz bæ'd peydaš kærdæn.	They found him two days later.

Vocabulary

Please repeat:

xab	sleep
xab-æm mi-ad	I am sleepy, I feel sleepy
xab-æm umæd	I was sleepy, I felt sleepy
xæstæm-e	I am tired
xæstæm bud	I was tired
mi-xab-æm	I go to sleep
xabid-æm	I went to sleep
bar	time (once, twice, etc.)
bidar mi-š-æm	I wake up
bidar šod-æm	I woke up
barun	rain
barun mi-ad	it rains, it is raining
barun umæd	it rained
sigar mi-keš-æm	I smoke (a cigarette)
sigar kešid-æm	I smoked (a cigarette)
gorosnæm-e	I am hungry
gorosnæm bud	I was hungry
sandovič / sanduvič	sandwich
dorost mikonæm	I prepare, fix
dorost kærdæm	I prepared, fixed
pepsi	Pepsi Cola
esm-e pepsi-ro	talking of Pepsi! now that
avord-i	you mentioned Pepsi (lit., you brought the name of Pepsi into the conversation)
tešnæm-e	I am thirsty
tešnæm bud	I was thirsty

Drill Vocabulary

'æsæbani	angry, nervous
dad mizænæm	I shout
dad zædæm	I shouted
miræxsæm	I dance
ræxsidæm	I danced
esterahæt	rest, resting
esterahæt mikonæm	I rest
bærf	snow
seda	noise, voice, sound
adæm	person
nur	light
xun	blood
bad	wind
qors	tablet, pill
zæbtesot	tape recorder
pip	pipe (smoking)
pip mikešæm	I smoke a pipe
pip kešidæm	I smoked a pipe
šærab	wine
vicki	whiskey

durbin	camera
tup	ball (games)
cætr	umbrella
mimunæm	I stay
mundæm	I stayed
nahar	lunch
bær migærdæm	I return
bær gæštæm	I returned
koridor	corridor
otaqe xab	bedroom
særd	cold
særdæme	I am cold, I feel cold
særdæm bud	I was cold, I felt cold
gærm	warm
gærmæm-e	I am warm, I feel warm
gærmæm bud	I was warm, I felt warm
gærma	heat
šokolat	chocolate
moqaze (mæqaze)	a small store

goftogu

sasan: emrüz xéyli xábæm miad. xéyli xæstæme.

hæsæn: mæge dišæb xúb næxabidi?

sasan: næ. dobár bidár šòdæm. xéyli barún miùmæd.

hæsæn: bæ'd číkar kærði?

sasan: ye sigar kešídæm, kæmiyæm beradiyó guš dàdæm.

hæsæn: bæ'd dobaré xabidi?

sasan: næ. gorosnæm bud. ye sandovič doróst kærdæmo baye pepsi xórdæm.

hæsæn: esme pepsíro avordi. mæn hæm gærmæme hæm tešnæme. bérím ye pepsí bòxorim.

sasan: bérím.

Translation

I feel very sleepy today. I am very tired.

Didn't you sleep well last night?

No. I woke up two times. It was raining hard.

What did you do then?

I smoked a cigarette. I also listened to the radio for a while.

Did you go back to bed again?

No. I was hungry. I fixed a sandwich and ate it with a Pepsi.

Talking of Pepsi. I am hot and thirsty. Let's go and have a Pepsi.

Let's go!

Repetition Drill

See the Dialog, above.

Simple Substitution Drill

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined form:

xeyli barun miyumæd.

mo'ællem: bærf
şagerd: xeyli bærf miyumæd.

mo'ællem: seda
şagerd: xeyli seda miyumæd.

mo'ællem: maşin
şagerd: xeyli maşin miyumæd.

mo'ællem: adæm
şagerd: xeyli adæm miyumæd.

mo'ællem: nur
şagerd: xeyli nur miyumæd.

mo'ællem: xun
şagerd: xeyli xun miyumæd.

mo'ællem: bad
şagerd: xeyli bad miyumæd.

Double Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

esme pepsiro avordi, berim ye pepsi boxorim.

mo'ællem: beer - drink
şagerd: esme abjoro avordi, berim ye abjo boxorim.

mo'ællem: wine - drink
şagerd: esme şærabo avordi, berim ye şærab boxorim.

mo'ællem: whiskey - drink
şagerd: esme viskiro avordi, berim ye viski boxorim.

mo'ællem: film - see
şagerd: esme filmo avordi, berim ye film bebinim.

mo'ællem: camera - take picture
şagerd: esme durbino avordi, berim ye 'æks begirim.

mo'ællem: swimming - buy a swimsuit
 šagerd: esme šenaro avordi, berim ye mayo bexærim.

mo'ællem: tennis - buy a ball
 šagerd: esme teniso avordi, berim ye tup bexærim.

mo'ællem: store - buy a refrigerator
 šagerd: esme forušgaro avordi, berim ye yæxčal bexærim.

mo'ællem: rain - umbrella
 šagerd: esme baruno avordi, berim ye čætr bexærim.

Double Substitution Drill (2)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

ye šigar kešidæm, kæmiyæm beradiyo guš dadæm.

mo'ællem: abjo xordæm - televiziyon nega kærdæm
 šagerd: ye abjo xordæm, kæmiyæm televiziyon nega kærdæm.

mo'ællem: čaj xordæm - sæfhe guš dadæm
 šagerd: ye čaj xordæm, kæmiyæm (be)sæfhe guš dadæm.

mo'ællem: qæhve xordæm - zæbte sowt guš dadæm
 šagerd: ye qæhve xordæm, kæmiyæm (be)zæbte sowt guš dadæm.

mo'ællem: qors xordæm - esterahæt kærdæm
 šagerd: ye qors xordæm, kæmiyæm esterahæt kærdæm.

mo'ællem: sandovič xordæm - xabidæm
 šagerd: ye sandovič xordæm, kæmiyæm xabidæm.

mo'ællem: bæstæni xordæm - pip kešidæm
 šagerd: ye bæstæni xordæm, kæmiyæm pip kešidæm.

mo'ællem: šokolat xordæm - ruzname xundæm
 šagerd: ye šokolat xordæm, kæmiyæm ruzname xundæm.

Transformation Drill (1)

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor from the present into the past tense:

emruz xeyli xabæm miyad.

...

diruz xeyli xabæm miyumæd.

mo'ællem: emšæb xeyli tešnæme.

šagerd: dišæb xeyli tešnæm bud

mo'ællem: emruz sob xeyli gorosnæme.
šagerd: diruz sob xeyli gorosnæm bud.

mo'ællem: emruz bæ'd æzzohr xeyli xæstæme.
šagerd: diruz bæ'd æzzohr xeyli xæstæm bud.

mo'ællem: emšæb sære šæb xeyli gærmæme.
šagerd: dišæb sære šæb xeyli gærmæm bud.

mo'ællem: emsal xeyli mærizæm.
šagerd: parsal xeyli mæriz budæm.

mo'ællem: in mah xeyli narahætæm.
šagerd: mahe piš xeyli narahæt budæm.

mo'ællem: in sa'æt xeyli 'æsæbaniyæm.
šagerd: sa'æte piš xeyli 'æsæbani budæm.

mo'ællem: in hæfte xeyli xošhalæm.
šagerd: hæfteye piš xeyli xošhal budæm.

Transformation Drill (2)

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor from the past into the present tense:

čænd ruz unja mundid?

...

čænd ruz unja mimunid?

mo'ællem: čænd šæb unja xabidid?
šagerd: čænd šæb unja mixabid?

mo'ællem: diruz xeyli barun umæd.
šagerd: emruz xeyli barun miyad.

mo'ællem: diruz sob bexahæræm telefon kærdæm.
šagerd: emruz sob bexahæræm telefon mikonæm.

mo'ællem: diruz bæ'd æzzohr tuye resturane pedære bižæn qæza m.
šagerd: emruz bæ'd æzzohr tuye resturane pedære bižæn qæza mixorim.

mo'ællem: hæfteye piš bete'atr næræftæn, bemæsjed ræftæn.
šagerd: in hæfte bete'atr nemiræn, bemæsjed miræn.

mo'ællem: dišæb ta nesfe šæb beradiyo guš dadim.
šagerd: emšæb ta nesfe šæb beradiyo guš midim.

mo'ællem: parsal bist dolar æzbærædæret gereftæm, beu dadæm.
šagerd: emsal bist dolar æzbærædæret migiræm, beu midæm.

mo'ællem: mahe piš dobar beširaz mosaferæt kærdæn.

mo'ællem: parsal koja zendegi kærðid?
 šagerd: emsal koja zendegi mikonid?

Repetition Drill

lotfæn tekrrar konid:

- čænd ruz unja mimunid?
- čænd šæb unja xabidæn?
- diruz xeyli barun næyumæd, xeyli bærf umæd.
- dišæb xeyli særd næbud, dišæb gærm bud.
- emruz šomaro tuye bazar didæm.
- dišæb sa'æte hæft koja budid?
- emruz zohr naharetuno koja mixorid?
- bæ'd æzzohr bayæd beræm piše doktor.
- una sære šæb bexuneye ma miyan.
- axære šæb æzunja ræftim.
- nesfe šæb æzsinæma bærgæštæm.
- diruz sob badustæm ingilisi hærf nemizædæm, farsi hærf mizædæm.
- færda bebazar nemirim, beforušga mirim.
- mehmunet færda šæb miyad.
- færda sob biya'id inja piše mæn.
- bæraye færda nahar nædarim, væli bæraye færda šæb šam darim.
- færda bæ'd æzzohr čikar mikonid? mitunim bahæm besinema berim?
- diruz bæ'd æzzohr tuye estæxre danešga šena kærðim.
- pæriruz xanometuno tuye bank didæm.
- pærišæb xuneye dustæm parti bud.
- una pæsfærdašæb beesfæhan miræn.
- bæradæreš pæspæriruz æzširaz umæd.
- šoma čænd sal (dær) iran budid?
- emsal æziran bærgæštid ya parsal?
- sale dige čikar mikonid?

Dialog Preparation

These preparatory questions and answers are designed to provide the student with a model so that he/she can use them in conversation and form similar sentences about the topic.

lotfæn guš konid:

- jorj, dišæb čikar kærði?
- dišæb bexuneye dustæm ræftæm.
- xuneye dustetun če xæbær bud? parti bud?
- næ. fæqæt čændta æzdusta bahæm budim.
- unja čikar kærðid? farsi hærf zædid?
- bæle. kæmi farsi hærf zædim. kæmiyæm eslaid niga kærðim.
- eslaide koja?

- æziran četowr?
- čændtam æziran bud.

- dustetun xodeš iran bud?
- bæle. u sali dobar beiran mire.

- unja čikar mikone?
- qaliyo čizaye irani mixære miyare inja miforuše.

- inja forušga dare?
- næ. ye moqazeye kučik dare.

End of Unit Nineteen

Comprehension (7)

The instructor reads the entire passage at normal speed. The students listen. Then the instructor asks the students the questions that follow the passage. The students write or record their answers. The instructor may ask individual students some of the same questions.

lotfæn guš bedid:

jordær danešgahe minesota dærs mixune. duste jordæm dær danešgahe minesota dærs mixune. una bahæm bekelase farsî miræn. kelse farsîšun xeyli bozorg niss. dær kelase una hiždæ šagerde pesæro doxtær farsî mixunæn.

duste jord xeyli yævaš farsî hærf mizæne. u nemitune xub farsî hærf bezæne, čun xeyli bekelase farsî nemire. jordjo dusteš tuye xunæšun bahæm farsî hærf mizænæn. væli čun duste jord xub farsî bælæd niss, zud xæste miše.

dær kelase jord dota mo'ællem farsî dærs midæn. yeki æzuna iruniye. yeki dige emrika'ie. in mo'ællema dær ruz do bar farsî dærs midæn. bæ'zi ruza jord soba bekelas mire, bæ'zi ruza bæ'd æzzohra bekelas mire.

jordjo dusteš æzirano æzfarsî xeyli xošešun miyad. una mixan beiran beræno dær unja kar konæn. duste jord mixad dær ænjomæne irano emrikaye tehran ingilisi dærs bede. jord mixad dær danešgahe tehran tarixo joqrafiya dærs bede.

lotfæn beso'alhaye zir jævab bedid:

1. čera jordjo dusteš mixan beiran beræn?
2. jord mixad dær iran čikar kone?
3. duste jord mixad dær iran čikar kone?
4. dær kelase jord čændta mo'ællem farsî dærs midæn?
5. čera duste jord zud xæste miše?
6. čera duste jord xub farsî bælæd nist?
7. jordjo dusteš tuye xune či hærf mizænæn?
8. kelase una bozorge ya kučike?
9. dær kelase una čændta šagerd dærs mixunæn?
10. esme mo'ælleme una čie?

Unit Twenty

The Emphatic 'xod' (self)

For discussion of the emphatic xod see Lesson Ten, Reading Two.

Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

jævadi	Javadi, a family name
tæ'til (tæ:til)	holiday, vacation
tæ'til-e 'eyd	the New Year vacation
migozærunæm	I spend (time)
gozærundæm	I spent
jonub	south
pedær zæn	father-in-law
dæ'væt daræm	I am invited
dæ'væt daštæm	I was invited
xod	self
mašin-e xodetun	your own car
qoraze	an old car, jalopy
ranændegi mikonæm	I drive
ranændegi kærdæm	I drove
æz...ta	from...to
xodæm	myself
mibæræm	I take (away), in the context of cars, 'I drive'
bordæm	I took, I drove
mirunæm	I drive
rundæm	I drove
xob	well, yes, o.k.
inšalla / išalla	God willing
bešoma xoš gozæšt	you enjoyed
jaye šoma xali bud/ jaye šoma sæbz bud	we missed you, wish you were there (lit., your place was empty)
dustan bejaye ma budæn	friends enjoyed it for us (lit., friends were there instead of us)

Drill Vocabulary

lotfæn tekrar konid:

šomal	north
de(h)	village
pedærbozorg	grandfather
madærbozorg	grandmother
'æmu	uncle (father's side)
minešinæm	I sit

sohbæt mikonæm	I speak
sohbæt kærdæm	I spoke
kar mikone	it is working (for watches)
rošæn mikonæm	I turn on (the radio, etc.)
rošæn kærdæm	I turned on
mi-istæm	I stand
istadæm	I stood
ra(h) miræm	I walk
ra(h) ræftæm	I walked
væsæt	middle
mašin mikonæm	I type
mašin kærdæm	I typed
hazer	ready
hazeræm	I am ready
hazer budæm	I was ready
peyda mikonæm	I find
peyda kærdæm	I found
mæ'ni	meaning
mæ'ni mikonæm	I define, explain
mæ'ni kærdæm	I defined, explained
post mikonæm	I mail
post kærdæm	I mailed
axær	end
hæva (abo hæva)	weather
æbr	cloud
æbr-i	cloudy
birun	out, outside
mæ'mulæn (mæ:mulæn)	usually
desambr	December
eski	ski
bištær-e mærdom	most people
eski bazi mikonæm	I ski

goftogu

lotfæn guš konid:

aqaye jævadi: tæ:tîle 'èyedetuno četówr gozærúndid?

aqaye qazi: ræftim jonüb. mænzéle pedær zænæm dæ'væt daštım.

aqaye jævadi: bamašine xodetun ræftid?

aqaye qazi: bæle. bahæmin qoráze ræftım.

aqaye jævadi: ki ranændegí kærd?

aqaye qazi: æzinja ta xorræm abád xodæm bordæm. æzunja ta æhváz xanôm rund.

aqaye jævadi: xob. inšallá tæ:til betun xoš gozæšt.

aqaye qazi: bæle. jáye šomà xéyli xalı (sæbz) bud.

aqaye jævadi: dustán bejáye mà budæn.

Translation

- Mr. Javadi: How did you spend your New Year vacation?
 Mr. Qazi: We went south. We were invited to my father-in-law's.
 Mr. Javadi: Did you go in your (own) car?
 Mr. Qazi: Yes. We went in this same jalopy.
 Mr. Javadi: Who drove (the car)?
 Mr. Qazi: I drove from here to Khorram Abad. From there
 my wife drove to Ahwaz.
 Mr. Javadi: Well, I hope (God willing) you enjoyed your (the)
 vacation.
 Mr. Qazi: Yes, and we missed you very much (lit. your place
 was very empty or green).
 Mr. Javadi: Friends (you) enjoyed it for us (lit. friends
 were in our place).

Repetition Drill (1)

See the Dialog (goftogu), above.

Double Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

tæ'tile 'eydetuno četowr gozærundid?

mo'ællem: last year - he
 šagerd: parsalešo četowr gozærund?

mo'ællem: last night - you (sing.)
 šagerd: dišæbeto četowr gozærundi?

mo'ællem: yesterday - they
 šagerd: diruzešuno četowr gozærundæn?

mo'ællem: last week - where
 šagerd: hæfteye pišešuno koja gozærundæn?

mo'ællem: last night - you (pl.)
 šagerd: dišæbetuno koja gozærundid?

mo'ællem: tomorrow - where do you go
 šagerd: færda koja mirid?

mo'ællem: tomorrow morning - we
 šagerd: færda sob koja mirim?

mo'ællem: tomorrow afternoon - work
 šagerd: færda bæ'd æzzohr koja kar mikonim?

mo'ællem: tonight - play
šagerd: emšæb koja bazi mikonim?

mo'ællem: today - with whom
šagerd: emruz baki bazi mikonim?

mo'ællem: yesterday - go to the movies
šagerd: diruz baki besinæma ræftim?

mo'ællem: tomorrow - speak Persian
šagerd: færda baki farsi hærf mizænim?

mo'ællem: he - English
šagerd: færda baki ingilisi hærf mizæne?

mo'ællem: I - Turkish
šagerd: færda baki torki hærf mizænæm?

mo'ællem: (negative) - Spanish
šagerd: færda baki espaniyoli hærf nemizænæm?

mo'ællem: we - French
šagerd: færda baki færansævi hærf nemizænim?

Double Substitution Drill (2)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

ræftim jonub. mænzele pedær zænæm dæ'væt daštım.

mo'ællem: šomal - doxtær
šagerd: ræftım šomal. mænzele doxtæræm dæ'væt daštım.

mo'ællem: deh - xahær
šagerd: ræftım deh. mænzele xahæræm dæ'væt daštım.

mo'ællem: esfæhan - dust
šagerd: ræftım esfæhan. mænzele dustæm dæ'væt daštım.

mo'ællem: xorræm abad - bærådær
šagerd: ræftım xorræm abad. mænzele bærådæræm dæ'væt daštım.

mo'ællem: mæšhæd - 'æmu
šagerd: ræftım mæšhæd. mænzele 'æmum dæ'væt daštım.

mo'ællem: ræšt - pedærbozorg
šagerd: ræftım ræšt. mænzele pedærbozorgæm dæ'væt daštım.

mo'ællem: kerman - madærbozorg
šagerd: ræftım kerman. mænzele madærbozorgæm dæ'væt daštım.

mo'ællem: abadan - mo'ællem
šagerd: ræftım abadan. mænzele mo'ællemæm dæ'væt daštım.

Simple Substitution Drill (1)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

bamašine xodetun ræftid?

mo'ællem: they

šagerd: bamašine xodešun ræftæn?

mo'ællem: he

šagerd: bamašine xodeš ræft?

mo'ællem: we

šagerd: bamašine xodemun ræftim?

mo'ællem: you (sing.)

šagerd: bamašine xode t ræfti?

mo'ællem: you (pl.)

šagerd: bamašine xode tun ræftid?

mo'ællem: I

šagerd: bamašine xodæm ræftæm?

mo'ællem: horse

šagerd: baæsbe xodæm ræftæm?

mo'ællem: bicycle

šagerd: badočærxeve xodæm ræftæm?

mo'ællem: bus

šagerd: baotobuse xodæm ræftæm?

mo'ællem: we

šagerd: baotobuse xodemun ræftim?

Simple Substitution Drill (2)

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the underlined forms:

mæn bamašin ræftæm.

mo'ællem: my own car

šagerd: mæn bamašine xodæm ræftæm.

mo'ællem: he

šagerd: u bamašine xodeš ræft.

mo'ællem: bicycle

šagerd: u badočærxeve xodeš ræft.

mo'ællem: come
 šagerd: u badočærxeje xodeš umæd.

mo'ællem: helicopter
 šagerd: u bahelkuptere xodeš umæd.

mo'ællem: we
 šagerd: ma bahelkuptere xodemun umædim.

mo'ællem: they
 šagerd: una bahelkuptere xodešun umædæn.

mo'ællem: train
 šagerd: una baterene xodešun umædæn.

mo'ællem: I
 šagerd: mæn baterene xodæm umædæm.

mo'ællem: you (sing.)
 šagerd: to baterene xodet umædi.

mo'ællem: horse
 šagerd: to baæsbe xodet umædi.

mo'ællem: work
 šagerd: to baæsbe xodet kar kærđi.

mo'ællem: car
 šagerd: to bamašine xodet kar kærđi.

mo'ællem: drive
 šagerd: to bamašine xodet ranændegi kærđi.

mo'ællem: we
 šagerd: ma bamašine xodemun ranændegi kærđim.

mo'ællem: jeep
 šagerd: ma bajipe xodemun ranændegi kærđim.

Repetition Drill

lotfæn tekrar konid:

lotfæn baun mašine bozorg ranændegi nækonid.

lotfæn un radiyoro rowšæn nækonid.

lotfæn jeloje televiziyon næistid.

lotfæn væsæte xiyabun ra(h) nærid.

lotfæn tuye in otaq sigar nækešid.

lotfæn ino bæraye mæn polikopi konid.

lotfæn in namæro bæraye u mašin konid.

lotfæn sære sa'æte se inja hazer bašid.

lotfæn in jomlæro bæraye mæn mæ'ni konid.

lotfæn in adresu bæraye mæn ruye næqše peyda konid.

lotfæn in goftoguro bæraye ma tærjome konid.
 lotfæn in čeko bæraye mæn tuye bank be(go)zarid.
 lotfæn xeyli bolænd sohbæt nækonid.
 lotfæn saket bašid.
 xaheš mikonæm un pænjeræro bebændid.
 xaheš mikonæm un dæro baz nækonid.
 xaheš mikonæm in qaliro bæraye ma bešurid.
 xaheš mikonæm sasano baxodetun besinæma bebærid.
 xaheš mikonæm kæmi yævaštær hærf bezænid.
 xaheš mikonæm bau ingilisi sohbæt nækonid.

Transformation Drill (1)

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor:

mo'ællem: mæn bamašin ræftæm.

...

šagerd: mæn xodæm bamašin ræftæm.

mo'ællem: u tanesfe šæb ranændegi kærd.

šagerd: u xodeš tanesfe šæb ranændegi kærd.

mo'ællem: ma tasob tænha unja nešæstim.

šagerd: ma xodemun tasob tænha unja nešæstim.

mo'ællem: una bamæn farsi sohbæt kærdæn.

šagerd: una xodešun bamæn farsi sohbæt kærdæn.

mo'ællem: šoma in mašine qorazæro beu foruxtid.

šagerd: šoma xodetun in mašine qorazæro beu foruxtid.

mo'ællem: madæreš goft in sa'æt kar nemikone.

šagerd: madæreš xodeš goft in sa'æt kar nemikone.

mo'ællem: pæræstar bemæriz dota qors dad.

šagerd: pæræstar xodeš bemæriz dota qors dad.

mo'ællem: šoma beu telefon kærddid.

šagerd: šoma xodetun beu telefon kærddid.

mo'ællem: mæn in namæro tærjome nækærdæm.

šagerd: mæn xodæm in namæro tærjome nækærdæm.

mo'ællem: to tuye un estæxr šena kærddi.

šagerd: to xodet tuye un estæxr šena kærddi.

Transformation Drill (2) [Not on Tape!]

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor:

mo'ællem: mæn xodæm beš telefon kærdæm.
šagerd: xode mæn beš telefon kærdæm.

mo'ællem: u xodeš tanesfe šæb ranændegi kærd.
šagerd: xode u tanesfe šæb ranændegi kærd.

mo'ællem: ma xodemun tasob unja nešæstim.
šagerd: xode ma tasob unja nešæstim.

mo'ællem: una xodešun bamæn farsi sohbat kærdæn.
šagerd: xode una bamæn farsi sohbat kærdæn.

mo'ællem: šoma xodetun in mašine qorazæro beš foruxtid.
šagerd: xode šoma in mašine qorazæro beš foruxtid.

mo'ællem: madæreš xodeš goft in sa'æt kar nemikone.
šagerd: xode madæreš goft in sa'æt kar nemikone.

mo'ællem: pæræstar xodeš bemæriz dota qors dad.
šagerd: xode pæræstar bemæriz dota qors dad.

mo'ællem: šoma xodetun beš telefon kærdid.
šagerd: xode šoma beš telefon kærdid.

mo'ællem: mæn xodæm in namæro tærjome nækærdæm.
šagerd: xode mæn in namæro tærjome nækærdæm.

mo'ællem: to xodet tuye un estæxr šena kærđi.
šagerd: xode to tuye un estæxr šena kærđi.

Transformation Drill (3) [Not on Tape!]

Learn the basic pattern then transform the sentences provided by the instructor from the simple past a) into present tense and, b) into mi-past:

mo'ællem: ki ranændegi kærd?
šagerd: ki ranændegi mikone?
ki ranændegi mikærd?

mo'ællem: xahæret bekodum danešgah ræft?
šagerd: xahæret bekodum danešgah mire?
xahæret bekodum danešgah miræft?

mo'ællem: kodum filmo didæn?
šagerd: kodum filmo mibinæn?
kodum filmo mididæn?

mo'ællem: key æztehran bærgæšt?
 šagerd: key æztehran bærmigærde?
 key æztehran bærmigæšt?

mo'ællem: dære resturano sa'æte čar bæst.
 šagerd: dære resturano sa'æte čar mibænde.
 dære resturano sa'æte čar mibæst.

mo'ællem: dære belit foruširo key baz kærd?
 šagerd: dære belit foruširo key baz mikone?
 dære belit foruširo key baz mikærd?

mo'ællem: bakodum otobus beširaz ræftid?
 šagerd: bakodum otobus beširaz mirid?
 bakodum otobus beširaz miræftid?

mo'ællem: bižæn xeyli xub ingilisi sohbæt kærd.
 šagerd: bižæn xeyli xub ingilisi sohbæt mikone.
 bižæn xeyli xub ingilisi sohbæt mikærd.

mo'ællem: šoma æzu farsi yad gereftid.
 šagerd: šoma æzu farsi yad migirid.
 šoma æzu farsi yad migereftid.

Substitution Drill

Learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor:

æzxorræm abad ta æhvaz xanom rund.

mo'ællem: xodæm
 šagerd: æzxorræm abad ta æhvaz xodæm rundæm.

mo'ællem: šoma
 šagerd: æzxorræm abad ta æhvaz xodetun rundid.

mo'ællem: esfæhan - širaz
 šagerd: æzesfæhan ta širaz šoma rundid.

mo'ællem: ma
 šagerd: æzesfæhan ta širaz ma rundim.

mo'ællem: tehran - ramsær
 šagerd: æztehran ta ramsær ma rundim.

mo'ællem: (negative)
 šagerd: æztehran ta ramsær ma nærundim.

mo'ællem: to
 šagerd: æztehran ta ramsær to nærundi.

mo'ællem: inja - unja
 šagerd: æzinja ta unja to nærundi.

Dialog Preparation

These preparatory questions and answers are designed to provide the student with a model so that he/she can use them in conversation and form similar sentences about the topic.

lotfæn guš konid:

- jorj, emruz hævaye birun četowre?
- bæd nist. kæmi æbriye.

- æbre siya ya æbre sefid?
- æbre xakestæri. fek mikonæm kæmi barun biyad.

- hævaye birun særde ya gærme?
- kæmi særde. ye kæmiyæm bad miyad.

- šayæd mixad bærf biyad.
- næ. bæraye bærf bayæd æzin særdtær beše.

- inja mæ'mulæn če mahi bærf miyad?
- motæ'æssefane nemidunæm. mæn emsal bein iyalæt umædæm.

- motæšækkeræm jorj. nansi, šoma parsal inja zendegi mikærdid?
- bæle. hæm parsal hæm piyarsal. mæn æhle injam.

- parsal če mahi bærf umæd?
- hær sal axære desambr bærf miyad.

- inja mæ'mulæn bæraye eski (bazi) bekoja miræn?
- jaye eski (bazi) ziyade. bištære mærdom bešomal miræn.

- šoma xodetun eski bazi mikonid?
- bæle. hærsal.

- mersi nansi.
- xaheš mikonæm.

End of Unit Twenty

Comprehension (8)

The instructor reads the entire passage first at a slow pace and then at normal speed. The students listen. Then the instructor asks the students the questions that follow the passage. The students write or record their answers. The instructor may ask individual students some of the same questions.

lotfæn guš bedid:

mæn hærruz sob sa'æte šiš æzxab bidar mišæm. ævvæl æzotaqe xab miyam biruno miræm bedæstšu'i. dær tuye dæstšu'i dæssso rumo mišuræm, dændunamo mesvak mizænæm, muhamo šune mikonæm væ bæ'd æzdæstšu'i miyam biruno miræm tuye otaqe nešimæn. dær tuye in otaq bæ'zi væxta mæn beradiyo iran guš midæmo bæ'zi væxta televiziyon nega mikonæm.

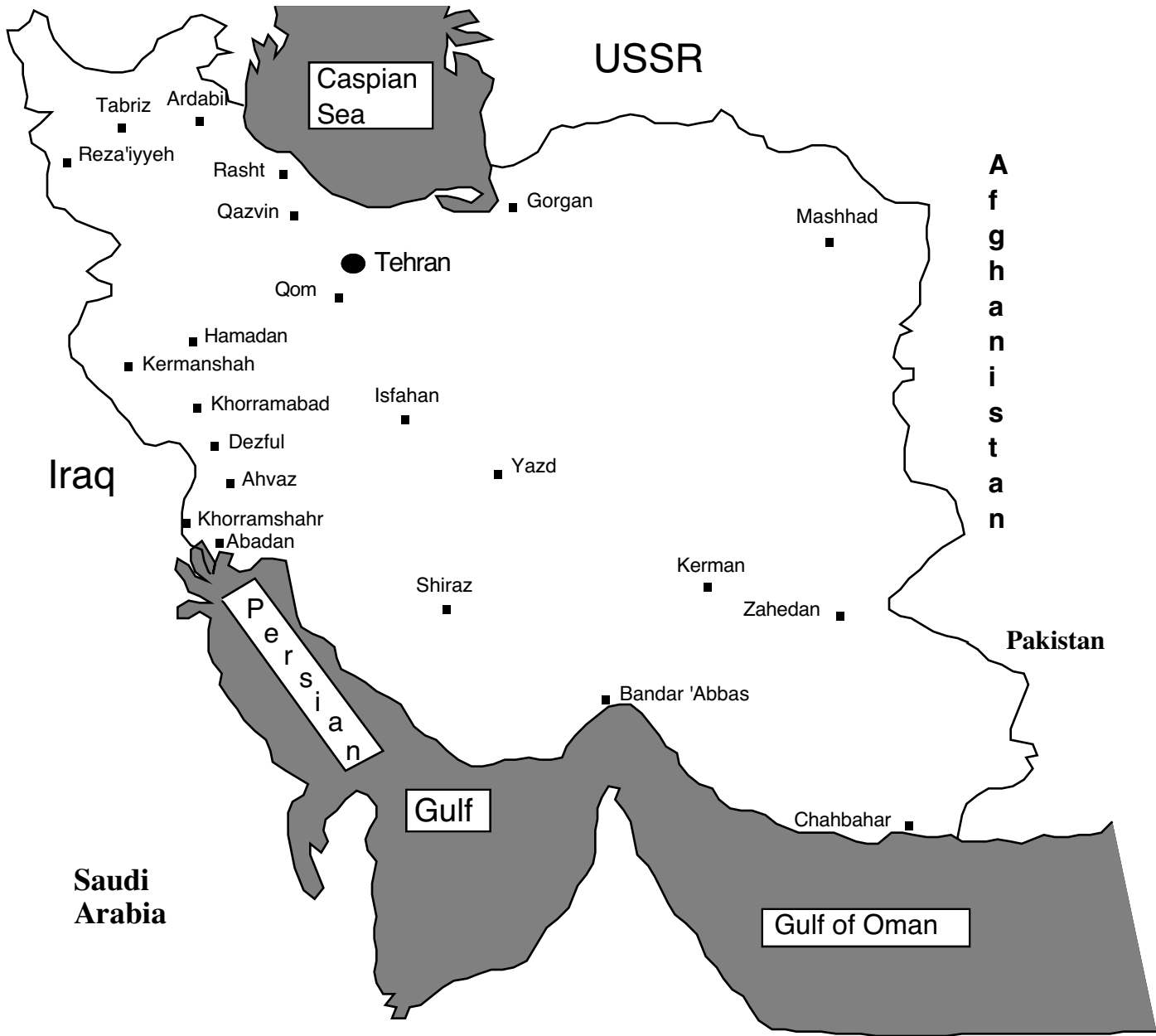
bæ'd æz kæmi esterahæt kærdæn dær ruye kanape, mæn æzotaqe nešimæn beašpæzxune miræmo mæšqule doros kærdæne sobhune mišæm. bæraye sobhune mæn mæ'mulæn dota toxme morq ba nuno kære vo moræbba mixoræm. bæ'zi ruza ba sobhunæm ye fenjune čaj væ bæ'zi ruzaye dige ye fenjune qæhve hæm mixoræm. dær dodude sa'æte hæfto nim sobhuneye mæn tæmum miše. unvæxt mæn lebasamo mipušæmo æzxune miyam birun.

danešgahe mæn æzxunæm xeyli dur niss. ruza'ike hæva xube mæn badočærxe bedanešga miræm. ruza'ike hæva xub nisso barun ya bærf miyad, mæn piyade æzxunæm bedanešga miræm.

dær danešga hærruz sob mæn bekelase farsi miræm. kelase farsiyæ mæn bæraye mæn xeyli jalebe, čun dær in kelas ma dærbareye iran sobbæt mikonim. mæn æzsohbæt kærdæn dærbareye iran xeyli lezzæt mibæræm, čun duste mæn iruniye væ čun xodæm hæm do sal dær iran zendegi kærdeæm.

lotfæn jævab bedid:

1. ruza'ike hæva xube bači æzxunæš bedanešga mire?
2. ruza'ike hæva xub niss čikar mikone?
3. u dær otaqe nešimæn čikar mikone?
4. mæ'mulæn bæraye sobhune či mixore?
5. tuye dæstšu'i čikar mikone?
6. ki bæraye u sobhune dorost mikone?
7. ki lebasao mipuše væ æzxune mire birun?
8. čera u æzkelase farsiš xošeš miyad?
9. duste u æhle kojast?
10. dær kelase farsi, una dærbareye či hærf mizænæn?



Map of Iran